



EISEN  
**NEWSMAG**

A large white triangle graphic is positioned in the lower right quadrant of the cover, containing the magazine's name. A yellow diagonal line runs from the bottom left corner towards the top right corner, intersecting the triangle.

N° 253 | FÉVRIER 2020

BULLETIN BILINGUE



**GEMENG  
SCHÉFFLENG**

Administration communale de Schifflange | **Éditeur responsable**



Service des citoyens et de la communication | **Rédaction**



Tom Di Maggio | Service des citoyens et de la communication | **Images et Illustrations**



F'Créations | **Layout, Conception**



Février 2020 | Heintz | **Impression**

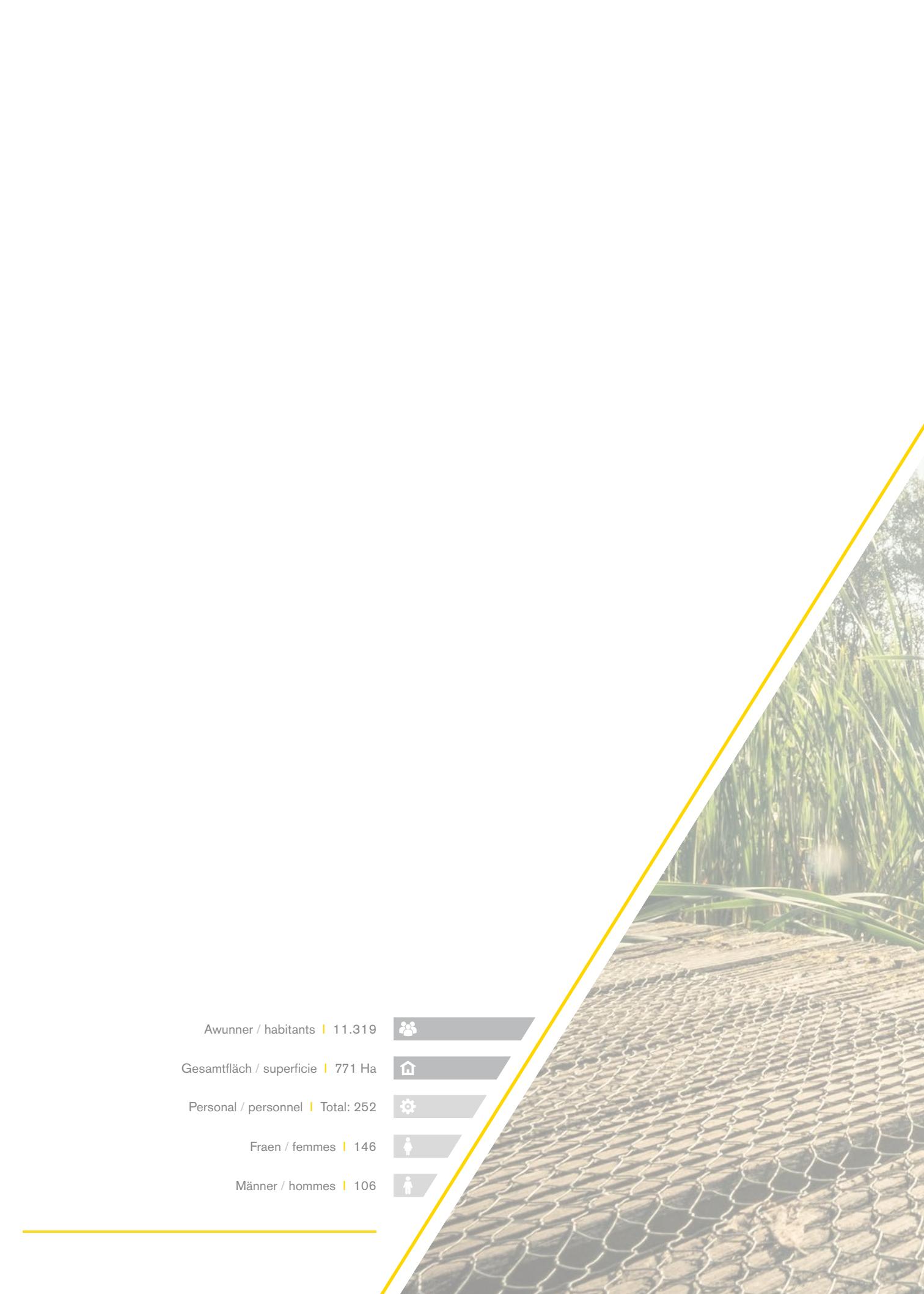


4.800 exemplaires | **Tirage**



# INDEX

Virwuert vum Buergermeeschter   Le mot du maire	06
<b>RETROSPEKTIVE   RÉTROSPECTIVE</b>	<b>  08</b>
Exposition Nicolas Goetzinger	08
Concert « Philippe Schartz Brass Ensemble »	09
Concert « Luxembourg Philharmonia »	09
Seniorefeier	10
Neijoerschpatt	11
90 <sup>e</sup> anniversaire	12
Changemerter am Gemengerot	14
Assermentation M. Danny Thiry	15
<b>NEI MATAARBECHTER   NOUVEAUX COLLABORATEURS</b>	<b>  16</b>
<b>NEUHEITEN   NOUVEAUTÉS</b>	<b>  18</b>
Rubrik „Dës Schëfflenger Frae muss ee kennen“	18
Rubrik „Schëffleng – gëschter an haut“	21
<b>YOUTH MAG</b> (fir erauszerappen)	
<b>VERSCHIEDENES   DIVERS</b>	<b>  22</b>
Service de nettoyage	22
Représentants des parents d'élèves	26
Nouvelles mesures prises dans le cadre du développement durable	31
Contrat de rivière du bassin supérieur de l'Alzette (Projet Interreg)	32
Calendrier des déchets	33
Nouvelle zone protégée nationale	34
SMS2CITIZEN	35
Neien Internetsite	35
Weltfrauentag	36
Nei Parkauerent   Nouveaux parcomètres	36
Drusenheim 50 <sup>e</sup> anniversaire	37
Echanges de jeunes	39
Save the date	40
Ligue Médico-Sociale : consultations	42
Pflanzenbestimmungskurs	43
La préservation des insectes pollinisateurs au Luxembourg	44
Ecrivain Public Schiffflange	46
Däin Vélo vermësst dech	48
My Energy - Infotipp	49
<b>RIED VUM BUERGERMEESCHTER ZUM BUDGET 2020</b>	<b>  50</b>
<b>POLITISCHE PARTEIEN   PARTIS POLITIQUES</b>	<b>  52</b>
Déi Gréng	52
CSV	53
LSAP	54
DP	55



Awunner / habitants		11.319	
Gesamtfläch / superficie		771 Ha	
Personal / personnel		Total: 252	
Fraen / femmes		146	
Männer / hommes		106	





## EN NEIT JOER MAT NEIE PROJETEN

Jo mir si schonns matzendran am Joer 2020. Ech wünschen lech am Numm vun der Gemeng Gléck an Zefridenheet, virun allem eng gutt Gesondheet. Am Ëmgang mat Leit wünschen ech lech dat noutwennegt Versteesde mech, opriichteg Sympathie an natierlech Respekt.

De Bléck zréck op 2019 ass e Bléck vu Merci un all déi, déi konstruktiv kritesch, éierlech engagéiert, oppen an tolerant der Gemeng an de Schéfflenger Bierger zur Säit stoun gen, do ass gläichermaossen och vill fräiwölleg Aarbecht geleescht ginn, an de Veräiner, beim Zivilschutz a villen aneren Aktivitéiten. Merci !

De politesche Bilan lésst sech weise mat engem héijen Investitiounsvolume vu bal 15 Mio Euro, mat enger gesonder a stabiller Finanzsituatioun a gutt 10 Mio Euro u Reserven als Apel fir den Duuscht a wëssend, datt all déi grouss Chantieren endlech an der finaler Etapp ukomm sinn. De Pétanque Terrain, den Déierenasyl, de Chantier ronderëm d'Renovatioun vun der Gare mat der neier Entrée an de Centre Ville, mat den neie Vélospisten an den neie Passerelle fir d'Foussgänger. Et heescht allerdéngs elo weider schaffen fir nach villes un d'Rullen ze bréngen.

Eis Gemeng ass am Wandel mat 12 000 Awunner, bal 1200 Schüler, ronn 80 Veräiner, mat knapp 70 öffentleche Gebaier an Terrain fir Sport, Kultur a Fräizäit, mat den dräi Schoulen an der Maison Relais. Och d'Digitaliséierung ass en Defi fir eis Gemeng, net ze vergiessen d'Froen, déi sech

ronderëm d'Urbaniséierung stellen. Dat alles zesumme kann net isoléiert, ofgetrennt vun allen anere Parameter oder Opportunitéiten ugepaakt ginn.

Dofir hu mir e eng Diskussioun ronderëm e Masterplang fir Schéffleng an d'Wheeér geleet. Mat vill Erwaardung gëtt op d'Konklusioun gewaart. Am Laf vun dësem Joer leeë mir d'Dokument op den Dësch. D'Analys ass nawell déifgräifend. Et ass net einfach e Revindicatiounskatalog, neen et ass ee koherent, nohaltegt an zukunftsorientéiert Dokument, dat ouni Zweitel den Noutwendegkeete vun der Zäit Rechnung dréit.

Ee Pabeier, dat d'Synergië schafft, wou Inadequatiounen vu Strukturen ugepaakt ginn, wou d'Qualitéit vun de Servicer soll optiméiert ginn, wou eng Energiepolitik am Sënn vum Klimaschutz definéiert ass. Zil ass et laangfristeg Käschten ze spueren a global Konzepte vu sozialen, konvivialen a moderne Kultur- a Sportinfrastrukturen ze präsentéieren. Dat Dokument baut op de Virstellungen an den Doleancë vun de Leit, déi sech aktiv um Prozess "Masterplang" bedeekte hunn.

Ee wichtegen Deel dovunner ass de Volet vun de Veränderungen, déi eis Bildungslandschaft Schéffleng concerneieren, mam Zil neie Schoulraum ze kréieren, d'Maison Relais ze dezentraliséieren a modern Schoulgebaier ze realiséieren. Schéffleng weider entwéckele mat neie Perspektiven.

Schéffleng, eng Gemeng vum Klimaschutz, eng Gemeng vu Solidaritéit no bannen an no baussen, eng Gemeng, wou Jonker a manner Jonker, Lëtzebuerger an Net-Lëtzebuerger matenee liewen, wunnen a schaffen, mat engagéierte Veräiner ... dat soll esou bleiwen! Mir schaffen dorunner. Net eleng, awer mat lech a mat villen aneren.

Een zousätzleche Bléck gëllt dem Weltfraendag Ufank Mäerz. Dëse steet am Zeeche vun deene Fraen, déi a Beruffer aktiv sinn, wou sech èm aner Leit beméit gëtt. Dat sinn é.a. d'Léierinnen, d'Educatrices, d'Assistanten, d'Infirmières a natierlech och d'Femmes de charge. Eis Gemeng offréiert an dësem Kontext eng Ausstellung iwwer d'Fraewalrecht an Europa. Och e sou genannten Genderspill soll op d'Aspekter vun der Gläichstellung motivéieren. An dësem Newsmag präsentéiere mir d'Equipe vun den Dammen, déi fir d'Propretéit an eiser Gemeng responsabel sinn. Si verdéingen ewéi vill anerer eise Respekt an eis Unerkennung fir eng net èmmer einfach Aarbecht.

**Paul WEIMERSKIRCH**  
Buergermeeschter

# PLEIN DE PROJETS POUR LA NOUVELLE ANNÉE

Tout d'abord, je vous souhaite beaucoup de bonheur, de satisfaction et surtout une très bonne santé pour l'année 2020. Pour la bonne entente avec vos proches des valeurs comme la compréhension, la sympathie et le respect sont de mise.

En jetant un regard sur l'année 2019, je souhaite adresser un énorme merci à toutes les personnes qui se sont engagées tant au niveau professionnel que bénévole pour le bon fonctionnement de la commune et le maintien d'un vivre ensemble sain.

Le bilan politique est remarquable. Les investissements s'élèvent à presque 15 mio d'euros et la situation financière stable se repose sur un pot de réserves de 10 mio d'euros. Dans ce contexte, il faut noter que les grands projets sont arrivés en phase finale. Les travaux pour l'achèvement des nouvelles infrastructures pour le club de pétanque «Péta-Boules» et l'asile pour animaux, la rénovation de la gare ferroviaire, le nouvel accès au centre-ville, plusieurs pistes cyclables et les nouvelles passerelles pour piétons, demandent encore des derniers efforts avant que le ruban pourra être coupé.

Notre commune est en plein essor avec entretemps 12.000 habitants, presque 1.200 élèves, 80 associations locales et 70 infrastructures et terrains publics pour les domaines sportifs, culturels, scolaires et parascolaires. Dans ce contexte, il faut considérer les défis supplémentaires tels que la digitalisation et l'urbanisation, qui ne peuvent être traités de manière isolée.

Le lancement du plan directeur «Masterplang Schéffleng» répond à ces questions et nous attendons avec impatience les conclusions de cette profonde analyse. Ce document devra nous présenter des réponses cohérentes et durables tout en considérant les besoins futurs de notre commune et de ses citoyens.

Il s'agira d'un papier créant des synergies et définissant une optimisation des services ainsi qu'une politique énergétique respectant la protection du climat. Le but est la baisse des coûts à long terme et le développement de concepts sociaux et conviviaux dans le cadre des infrastructures culturelles et sportives. Cette analyse sera basée sur les idées et doléances de la population schiff langeoise.

En vue du développement démographique, le paysage éducatif («Bildungslandschaft») jouera un rôle primordial dans le développement futur de la commune. Dans le contexte du «Masterplang Schéffleng», il s'agit de créer de l'espace scolaire supplémentaire, de décentraliser la Maison Relais et de moderniser les infrastructures scolaires déjà existantes.

Schifflange, une commune pour tout le monde, une commune qui s'engage pour la protection du climat, montrant une forte solidarité, une commune attrayante pour jeunes et moins jeunes, luxembourgeois et non-luxembourgeois, une commune où vivre et travailler vont de pair et cela avec une agréable qualité de vie. La protection de ces atouts est une priorité. Grâce à vous, grâce à la vie associative, nous allons réussir à la préserver.

Cette année, une date importante aura lieu au mois de mars. La journée internationale de la femme mettra en évidence les femmes exerçant une profession sociale, notamment les enseignantes, éducatrices, assistantes, infirmières, et évidemment aussi les femmes de charge. Dans ce contexte, la Commune de Schifflange présentera une exposition sur le droit de vote des femmes en Europe. Il s'agira également de promouvoir les différents aspects de l'égalité entre hommes et femmes.

Dans cette édition, le personnel responsable pour la propreté et l'hygiène au sein de notre commune sera mis en avant. Même si leur travail est souvent effectué en dehors des heures de bureau normales, ces prestations invisibles méritent un grand respect de la part de nous tous..

**Paul WEIMERSKIRCH**

Bourgmestre



## RETROSPEKTIVE | RÉTROSPECTIVE

### EXPO NICOLAS GOETZINGER

#### Der Künstler Nicolas Goetzinger hat das Herz am rechten Fleck

Nicolas Goetzinger, ein Sohn aus Schifflingen und 42 Jahre Arbeiter auf ARBED-BELVAL hat vom 10. Januar bis 19. Januar 2020 im „Schéfflenger Konschthaus“ seine Arbeiten ausgestellt. Man kann von einer Retrospektive seiner Künstlerlaufbahn sprechen, die Ausstellung gab Einblick in die verschiedenen Epochen seiner Malerei und seiner Bronzeskulpturen.

Allerdings ist Nicolas Goetzinger nicht nur ein begabter Künstler, er hat auch das Herz am rechten Fleck, denn ein Teil des Erlöses der verkauften Werke aus Ausstellungen

wurde an eine Wohltätigkeitsorganisation weitergereicht.

Im Rahmen der Ausstellung hat die Stiftung „Schéffleng Hölleft“ und der Künstler eine Spende an die „Fondation Cancer“ übergeben. Lucienne Thommes, Direktorin der Fondation erläuterte während der Vernissage die Aufgaben der Stiftung und sprach dem Künstler sowie der Stiftung „Schéffleng Hölleft“ ihren Dank aus.

Wir möchten uns herzlich bei Herrn Goetzinger für diese noble Geste bedanken!



Mme Lucienne Thommes, Directrice de la Fondation « Fondation Cancer »,  
M. Paul Weimerskirch, Bürgermeister, M. Nicolas Goetzinger, Künstler



## CONCERT VUM

### « PHILIPPE SCHARTZ BRASS ENSEMBLE »

De 25. Januar hat de Schäfferot op de Concert vum „Philippe Schartz Brass Ensemble“ an der „Salle Grand-Duc Jean“ invitéiert.

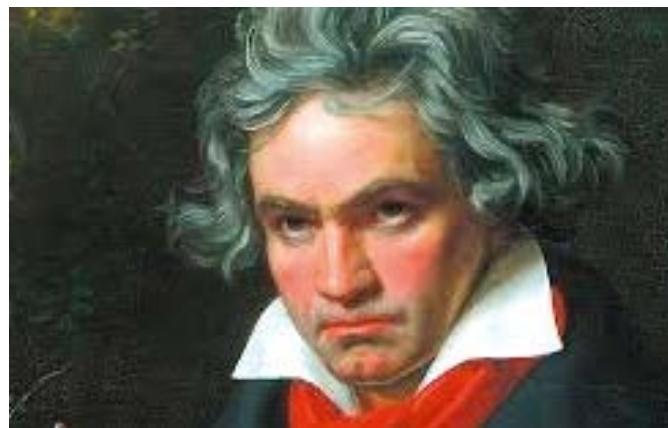
De Philippe Schartz ass e Schéfflenger Jong a mat Leif e Séil Museker. Scho säi Papp war aktive Member bei der Schéfflenger „Harmonie Municipale“ a vun deem Moment u wou de Philippe sengem Papp nogelauschtet huet, war et fir hie kloer „Dat ass mäi Liewen, ech gi professionelle Museker“. A sain Erfolleg huet him Recht ginn.

## CONCERT LUXEMBOURG PHILHARMONIA

Schifflingen begeht den 250. Geburtstag von Ludwig van Beethoven

Ludwig van Beethoven und seine Musik kennt man überall auf der Welt. Sein 250. Geburtstag wird im Jahr 2020 rund um den Erdball gefeiert. Schifflingen hatte am 2. Februar die herausragende Chance ein Konzert von Ludwig van Beethoven gespielt vom „Luxembourg Philharmonia“ unter der Leitung von David Daubenefeld aufzuführen.

Der Erlös des Konzerts geht an „Schéffleng Hélfelt“, einen herzlichen Dank von dieser Stelle an alle Zuhörer des Konzerts.



Hei e kuerzen Extrait aus senger Biographie op Englesch, well hie jo schliisslech en internationale Museker ass:

*Philippe Schartz is one of the most exciting trumpeters of today. He has developed a highly successful career as an orchestral and chamber musician as well as a soloist. As Principal Trumpet of the BBC National Orchestra of Wales, the Mahler Chamber Orchestra, until summer 2002, and in his student days with the Gustav Mahler Youth Orchestra he has performed, to much critical acclaim, with conductors such as Claudio Abbado, Pierre Boulez and Bernard Haitink. His solo career includes many recitals and concertos all over Europe as well as four solo CD recordings. In addition Philippe has been broadcasted on numerous radio and TV stations including the BBC and diverse European networks. Philippe also enjoys teaching as part of the staff at the Royal Welsh College of Music and Drama, and has travelled around the world giving many masterclasses and educational workshops including at the Royal College of Music, Northwestern University of Chicago and Queens University Belfast Music School.*

(source : [philippeschartz.net](http://philippeschartz.net))

Deementspriechend waren dann och vill Leit op säi Concert komm. Zesumme mat senge véier Kollegen Dean Wright, Tim Thorpe, Donal Banister an Andy Cresci huet hien e flotten an ofwiesslungsräiche Konzert gespillt.

Mär wünschen dem Philippe nach weiderhi vill Erfolleg bei senger professioneller Carrière an hie soll esou sympathesch bleiwe wéi hien ass.



## SENIOREFEIER

### Gute Laune bei „Colette a Fernand“

Bis auf den letzten Platz war die Mehrzweckhalle am 7. Dezember für die traditionelle Seniorenefeier gefüllt.

Nach dem Mittagessen, welches von den Mitgliedern der Seniorenkommission serviert wurde, begrüßten der Bürgermeister Paul Weimerskirch und der Präsident der Seniorenkommission Pierrot Feiereisen die rund 540 Anwesenden aufs Herzlichste und stellten die Ideen der Kommission, welche die Wohn- und Lebensqualität und das Miteinander im kommenden Jahr verbessern sollen, kurz vor.

Um diese Ziele erreichen zu können, erhielten die Senioren einen Fragebogen indem sie ihre Wünsche äußern konnten, sodass diesen auch bestmöglichst Rechnung getragen werden kann.



Alle abgegebenen Fragebögen wurden von der Kommission ausgewertet und fließen nun in die Umsetzung der Ziele mit ein.

Um einen kleinen Ansporn zur Teilnahme an der Umfrage zu gewähren, war das Ausfüllen mit einer Tombola verbunden. Drei Preise wurden vom Schöffenrat zur Verfügung gestellt.

Der erste Preis, einen Einkaufsgutschein von 100 €, entfiel auf die **Losnummer 25**

Der zweite Preis, einen Einkaufsgutschein von 75 €, gewinnt die **Losnummer 202** und der dritte glückliche Gewinner, mit der **Losnummer 293**, kann sich auf einen Einkaufsgutschein im Wert von 50 € freuen.

### Herzlichen Glückwunsch!

Die Gewinner sollen sich gegen Vorlage der gewonnenen Losnummer im „Service des citoyens et de la communication“ (Gemeinde, zweites Stockwerk) melden.





## NEIJOERSCHPATT 2020

Op Dräikinneksgdag huet de Buergermeeschter mam Schäfferot déi ganz Beleegschaft, de Corps Enseignant an natierlech de Gemengerot op den Neijoerschpatt 2020 invitéeiert.

No de Feierdeeg vum Mount Dezember, huet de Buergermeeschter a senger Usprooch den Invitéeën all Gudden, Liewesfreed, Zefriddeneet, Erfollegr, Gléck a virun allem eng gutt Gesondheet fir d'Joer 2020 gewünscht.

„Wie liewe wëll, muss èmmer no vir goen“ sot den dänesche Philosoph Soeren Kierkegaard an esou ass de Paul Weimerskirch och kuerz drop agaangen, wéi hien zesumme mam Schäffen- a Gemengerot d'Gemeng Schéffleng wëll virubréngen.

Ofschléissend huet hien ee grousse Merci u jidderee ge riicht a betount, dass dëst e Patt vum Merci soll sinn fir all déi, déi sech am Déngscht vum Bierger engagéieren.



## GEBURTSTAGE | ANNIVERSAIRES

### 90. ANNIVERSAIRE VUM HÄR LIESER

De 7. Januar 1930 ass den Här Lieser zu Schéffleng gebuer a gouf den 09.11.1951 zu Käerjeng mat der Madamm Marie Berlo bestuet. Hir Duechter Gilberte huet hinnen zwou Enkelinne geschenkt, d'Patrice an d'Joëlle, an déi Zwei hunn de Grousselteren nach zwee Urenkelen, den Noa an de Pol, geschenkt. Den Här an d'Madamm Lieser si frou vill Zäit mat hirer Famill verbréngen ze können.

Den Här Lieser huet 1945 bei der Arbed als Walzendreher ugefaange mat schaffen an huet sech während ville Joren am OGBL engagéiert.

Hie war 45 Joer laang an der Schéfflenger Musek, huet

do Klarinette gespillt. Sain zweeten Hobby ass säi schéine Gaart, ém deen hie sech nach émmer mat Leif a Séil këmmert.

De Buergermeeschter Paul Weimerskirch, d'Schäffen Albert Kalmes a Carlo Lecuit, d'Vertrieder vun der Seniorekommisoun a vum Syndicat d'Initiative hunn dem Här Lieser di allerbeschte Gléckwënsch vun der Gemeng iwwerbruecht.

Mir wünschen dem Här an der Madamm Lieser, datt si nach vill Joere bei beschter Gesondheet zesumme verbréngen können.





## 90 JOER – E FLOTTE GROND FIR ZE FEIEREN OCH BEIM HÄR SAX

De Sonnden de 5. Januar 2020 krut den Här Nicolas Sax seng 90 Joer. Zesumme mat senger Famill hunn d'Gemeindegouverner méindes de 6. Januar op sain Éierendag ugestouss.

De Buergermeeschter Paul Weimerskirch, de Schäffen Albert Kalmes, d'Vertriebler vun der Seniorekommissioun a vum Syndicat d'Initiative hunn dem Här Sax di allerbeschte Gléckwünsch vun der Gemeng iwwerbruecht.

Den Här Nicolas Sax ass de 5. Januar 1930 zu Esch-Uelzecht op d'Welt komm a wunnt sät 1936 zu Schëffleng.

Am Juni 1952 huet hien d'Madamm Margot Graser zu Esch-Uelzecht bestuet. Hiert Gléck gouf perfekt wéi si 1957 hire klenge Bouf, den Nico, kruten.

Den Här Sax huet bei der Arbed-Mines als Schlessener ugefaangen an herno huet hien sech zum Viraarbechter erop geschafft a sech während laange Jore beim OGBL fir d'Rechter vu senge Kolleegen agesat.

Am Joer 1973 huet d'Famill sech am Éislek zu Harel ee Weekend Haus gebaut, wou si zesummen all fräi Minutt verbruecht hunn. A senger Pensioun ass den Här Sax mat senger Fra an Amerika a Kanada gereest.

Den Här an d'Madamm Sax wunnen nach èmmer an hirem Haus an d'Madamm Sax këmmert sech èm hire léiwe Mann an hält hire Stot mat 88 Joer nach tipp top an der Rei.



## CHANGEMENTER AM GEMEINDEROT

Aus dem Schéfflenger Gemengerot kënnt d'Noricht, datt et fir d'Juliette Caputo-Johanns aus der LSAP am neie Joer un der Zäit ass fir hir Roll als Member vum Conseil communal ofzeginn. Hiren Nofollger gëtt de Jérôme Courtoy, deen offiziell de 24. Januar 2020 vereedegt ginn ass.



Mir hunn deenen zwou engagéierte Persounen e puer Froe gestallt ier si hir nei Rees ugetrueden hunn.

### JULIETTE, wéi laang waart Dir am Gemengerot zu Schéffleng a wat huet dat fir lech bedeit?

Wärend 7 Joer hunn ech als Conseillère ganz vill Leit kennegeléiert an hu gesinn, dass d'Aarbecht an engem Gemengerot net némmen als „dobäi sinn“ ka bezeechent ginn. Mäin Dada war de Bénévolat. Ech hu mech gäre fir d'Veräiner an d'Associationen agesat an hunn doduerch och privat Frénn fonnt.

### Wat steet elo an Ärer „Pensioun“ un?

Meng Pensioun ass verplangt mat Reesen, menger Famill, mengem Mupp an natierlech mengem séissen Enkelchen, deen ech dacks däerf versuergen. Ech freeë mech schonn drop!



### JÉRÔME, wat ass Äre schooleschen a berufflechen Hanngerond?

Mäi Masterofschloss an „European Contemporary History“ hunn ech op der Universitéit vu Lëtzebuerg an der „Universität des Saarlandes“ ofgeschloss. Elo schaffen ech als Historiker a Museumspädagog am „Musée national de la Résistance“ zu Esch/Uelzecht.

### Wat kënnt Dir eis zu Ärem neie Posten am Gemengerot soen?

Dat neit Amt bedeutet fir mech virun allem eng grouss Erausforderung a Responsabilitéit. Ech wëll mat verantwochtech sinn fir déi sozio-kulturell, politesch an demographesch Entwécklung vun eiser Gemeng.

Konkret asetze wäert ech mech ë.a. fir den Erhalt an d'Förderung vum Benevolat als wichteg interkulturell Stëtz vum Gemengeliewen an och fir déi kulturell an touristesch Entwécklung vun eiser Gemeng, sief dëst duerch d'Etabléiere vun enger moderner Archivkultur, de Bau vun engem Centre Culturel mat intégréiertem Schmelzaarbechtermusée, asw.





Mir soen dem Juliette e grousse MERCI fir déi vill Joeren, déi si mat hirer léiwer Aart a Weis am Déngscht vun de Schéfflenger Bierger geleescht huet.

Dem Jérôme wünsche mir dann natierlech ganz vill Freed a Fangerspätzge gefill a senger neier Roll als Gemengeconseiller zu Schéffleng.

E Goodbye bréngt èmmer nees e Welcome mat sech!

## ASSERMENTATION DE MONSIEUR DANNY THIRY

En date du 12 décembre 2019, Monsieur Danny Thiry a prêté serment en tant que fonctionnaire communal aux mains du bourgmestre Paul Weimerskirch et ceci en présence des échevins Albert Kalmes et Carlo Lecuit et du secrétaire communal Fabienne Diederich.

Le 9 novembre 2018, le Conseil communal avait nommé Danny Thiry au poste d'expéditionnaire administratif au service de régie communal pour le bureau à l'atelier communal.

Le bourgmestre a félicité le nouveau collaborateur pour sa nomination et lui souhaita beaucoup de succès et de satisfaction au sein de ce nouveau poste.





## NEI MATAARBECHTER | NOUVEAUX COLLABORATEURS

### ANDREIA GOMES

Alter:  
38 Joer

Equipe/Service:  
Femme de charge

Kontrakt:  
1. Januar 2020

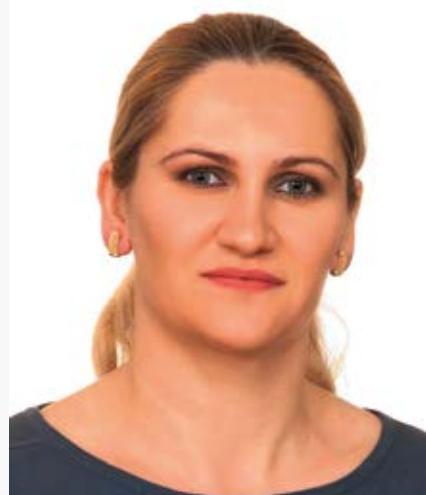


### HAJKUNA FETIU

Alter:  
36 Joer

Equipe/Service:  
Femme de charge

Kontrakt:  
1. Januar 2020

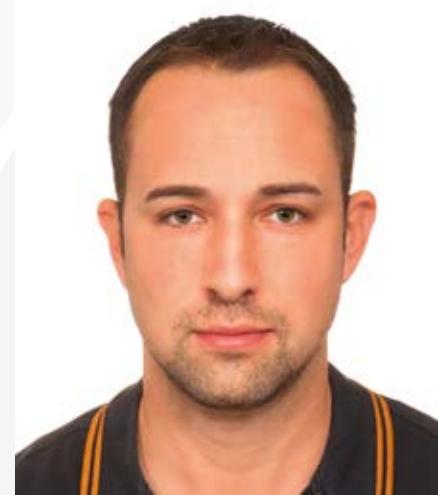


### JOE WOLFF

Alter:  
29 Joer

Equipe/Service:  
Chauffeur,  
équipe transports/montage

Kontrakt:  
1. Dezember 2019



# MARCO CARDOSO AVELEIRA

Alter:  
38 Joer

Equipe/Service:  
Agent polyvalent,  
équipe circulation

Kontrakt:  
1. Januar 2020



# JOÉ KIEFFER

Alter:  
31 Joer

Equipe/Service:  
Menuiserie

Kontrakt:  
1. Januar 2020



"Les bureaux communaux deviennent de plus en plus respectueux de l'environnement"

## NEUHEITEN | NOUVEAUTÉS

# „DËS SCHËFFLENGER FRAE MUSS EE KENNEN“

Wien dës Fra, déi mir lech an dëser Editioun vum Newsmag virstellen, kann huet a wien och nämme kuerz mat hir ze dinn hat, dee wosst, datt d'Nelly Stein eng vertrauenswierdeg Fra war, déi duerch hir gutt politesch Aarbecht an hir éierlech Perséinlechkeet Schëffleng zu enger richteger Gemeinschaft gefouert huet. Si war mat Leif a Séil Pedagogin a krut duerch hir jorelaang Praxis am Ëmgang mat Kanner a Jugendlechen an deenen hir familiär Hannergrënn en immenst Bewosst-sinn fir sozial Froen an der Gesellschaft. Net émsoss gouf eng vun deenen dräi Schoulen zu Schëffleng no hir benannt. Mir versichen lech hei e klengen Ableck an e Liewe vun enger wäertvoller Schëfflengerin ze ginn.



## NELLY STEIN

13.11.1937 – 12.08.2005

Léierin | Lycéesprofessesch | Politikerin

„Wenn Sie in der Politik etwas gesagt haben wollen, wenden Sie sich an einen Mann. Wenn Sie etwas getan haben wollen, wenden Sie sich an eine Frau.“  
(Margaret Thatcher)

Gebuer fir z'ënnerriichten...

D'Nelly Stein ass den 13. November 1937 zu Esch-Uelzecht gebuer. Si huet mat hirer Famill, dem Papp Charel (\*1911-1981), der Mamm Anne Loesch (\*1909-1981) an dem Brudder Constant (\*1936-2019) an der Blummestrooss an duerno an der Héidengerstrooss gewunnt. Wéi vill aner Schëfflenger Familien huet si d'Schrecke vum 2. Weltkrich erlief an ass wärend kuerzer Zäit op Jonglénster émgesidelt ginn.

No der Première huet si 8 Méint laang an engem Büro op der Schmelz geschafft an huet duerno eng Ausbildung als Léierin gemaach. Zu Rëmeleng an der Grondschoul waren hir Ufäng am Educatiounsberäich. No enger Rei Zousazformatiounen ass si als „gebeemte Léierin“ (sou sinn all déi genannt ginn, déi als Grondschoulenseignant mat Weiderformatiounen als Professer an de Secondaire komm sinn) op Esch an d'Handwierskerschoul komm, wou si Franséisch a Biologie ginn huet.

Well hir den Enseignement besonnesch um Häerz louch war si laang Jore Presidentin vun der Schoulkommissioun a konnt do vill Akzenter setzen.

... a fir Politik ze maachen

D'CSV-Politikerin war 12 Joer laang zu Schëffleng am Gemonterot. Si huet an der Politik hir Fra gestanen a sech op eng dezent Aart a Weis duerchgesat – an dat an enger Zäit, déi nach méi vu Männer dominéiert ginn ass.

Zanter 1989 war si Deputéierte fir de Süden. De Sprong op de Krautmaart ass hir direkt bei där éischte Kéier gelongen. D'Nelly Stein, déi e liewensfroue Mënsch war, huet d'Dossieren, déi hir uvertraut goufen, émmer ganz genee kannt. Virun allem natierlech am Beräich vun der Education stoung si der deemoleger Ministesch Erna Hennicot-Schoepges vill zur Säit.

Effektiv war d'Education dem Nelly hire groussen Dada. D'Schoulreform a besonnesch d'Schafe vun der Uni Lëtzebuerg, wou si als Rapportrice d'Gesetz an der Chamber virgestallt huet goufe mat hirem Fachwëssen immens beaflosst.

Vum 1. Januar 1994 bis den 31. Dezember 2002 war d'Nelly Stein Buergermeeschtesch vun där Gemeng, déi hir sou um Häerz louch. An engem Interview huet si eemol gesot: „Eigentlech kann ech mir näischt méi Schéines virstellen, wéi Buergermeeschter a mengem Heemechtsduerf ze ginn. Dat wär dach mol eng sënnvoll Beschäftegung.“ A sou huet si effektiv wärend 9 Joer der Gemeng hire Stempel opgedréckt.



Pose de la 1<sup>ère</sup> pierre Ecole „Millchen“, plus tard „Nelly Stein“

Hir war et wichteg déi politesch Parteien, déi um Ufank vun hirem Mandat ferm zerstridde waren, erëm zesummen ze féieren. Den Dialog an d'Ofleeën vu Feindbiller hu fir si eng grouss Roll gespilt. An effektiv kann ee behaapten, dass énnert hirer Leedung de politesche Stil en anere ginn et ass: et ass méi oppen a fair matenee fir d'Saach geschafft ginn.

D'Nelly huet d'Proximitéit mam Bierger grouss geschriwwen. Wien e Problem hat, konnt bei der Buergermeeschtesch émmer en oppent Ouer fannen. Souwält et hir méiglech war huet si versicht d'Liewe vun de Schéfflenger ze verbesseren. „D'Politik kann net alles, virun allem kann se net jidderengem Glück erbäizauberen. Dacks feelt et just un e bësse guddem Wëllen.“ – sou d'Politikerin an engem Temoignage.



D'Nelly um Scoutscamp „2gether“

Éierlechkeet, Respekt vis-à-vis vun hire Matmënschen an Höllefsbereetschaft ware sécher hir gréisst Atouten. Dëst war och sécher e Grond, wisou si 9 Joer laang Buergermeeschtesch war, ier de Roland Schreiner (LSAP) d'Rudder iwwerholl huet, a wisou si émmer vun hire Kollegegen an och vun deenen anere Parteie respektéiert gouf.



Nelly Stein lors de la Fête Nationale juin 1998



D'Nelly mam Anne



D'Nelly an hire Bruder de Constant



D'Nelly an offizieller Missioun



Nelly a Michèle mam Grand-Duc a Grande-Duchesse, 1994

## D'Nelly am Privatliewen

No hirer Ausbildung ass d'Nelly an d'Rue C-M Spoo geplènnert. Si war ni bestuet an hat keng Kanner. Mä si war awer èmmer e grousse Frénd vun de Kanner. Besonnesch d'Kanner vun hirer Niess hunn d'Zait mam Nelly a gudden Erënnerung. Oft ass si owes no der Aarbecht an der Chamber oder der Gemeng nach bei si komm an huet sech eng Freed draus gemaach fir hinnek eng Guttnuechtgeschicht z'erzielen. Dës ware meeschters fräi erfonnte Geschichten. Si huet net aus engem Buch virgelies a sécherlech ass an dése Storyen dann och déi eng oder aner Szen oder Persoun opgetaucht, déi si während dem Dag beschäfteg huet.

D'Nelly war och e groussen Natur- an Déierefrénn. Hire Mupp, d'Nyassa, huet si dacks op d'Gemeng begleet. Wann d'Nyassa komm ass, dann hu se am Sekretariat fir Dreckskëschen héich gestallt, well mat Virléift gouf all Dreckskëscht inspizéiert fir ze kucken, ob net iergendeen eppes lessbares dora gehäit huet. Wann d'Nyassa eppes fonnt huet, dann ass dat natierlech richteg entsuergt ginn, well dëst jo och net an de Reschtoffall gehéiert.

Nieft dem Wanderen war d'Nelly awer virun allem bei de „Lëtzebuerger Guiden“ aktiv. Hiert Engagement, dat si als Guide ofgeluecht huet, huet si ganz eescht geholl an dëst huet si och e Liewe laang am Beruffsliewen an an hire politesche Mandater begleet.

Bis zu hirem Doud, den 12. August 2005 an der Schwäiz, huet dem Nelly hir Devis geheescht „èmmer säi Bescht ze ginn, egal wou een aktiv ass“.



Portrait a Statement Nelly, Januar 1994

Vill Informatiounen fir dësen Artikel hu mir aus diverse Communiquén an anere Schreibwesse vun der CSV oder der Chamber um Spawech erausgepickt.

De gréssten Deel vun den Insider krute mir allerdéngs vun eisem gudden Aarbechtskolleeg Guy Spanier (Ëmweltberoder a Chef de service aus dem SUDD) senger Fra Chantal, där hir Tatta d'Nelly war.

Hir an der ganzer Famill e grousse Merci, datt dir d'Nelly fir eis opliewe gelooss hutt.

# SCHËFFLENG – GËSCHTER AN HAUT!

Säit 2019 proposéiere mir lech eng nei Serie: Fotoen, Postkaarten an Affichen, déi eis un „dái gutt al Zäit“ erënnere sollen. Wie weess nach, wéi d'Gemeng Schëffleng fréier ausgesinn huet?

Dës Rubrik ass net némmen eppes fir Nostalgiker an Historiker. Och déi Jonk, ob Hobbyfotograf oder Profi, kënne sech hei ameséieren.

## FOTOSCONCOURS

### De Prinzip ass ganz einfach:

Kuckt lech dës Foto vu fréier un, fannt eraus wou se geknipst gouf a schéckt eis eng rezent Foto vun där selwechter Plaz (print oder digital) op [scc@schiifflange.lu](mailto:scc@schiifflange.lu) eran. Dir kënnt eis se och gär selwer op d'Gemeng laanschtbréngen.



Source: 1930 Deckenbrunnen, Nels a Roby Schadeck

Déi beschten, kreativsten, markansten oder schéinste Foto gewënnt!

**Maacht also mat, well Dir kritt e klenge Präis vun eis!**



1935



2019

An där leschter Ausgab hu mir nees vill flott Fotoen erageschéckt kritt a soe jidderengem, dee matgemaach huet e grousse Merci! De Gewënner ass den Här Raymond MICHAUX, deen eis eng naturgetrei Foto vun der KIERCHESTROOSS erageschéckt huet.

**Him dofir e grousse Merci !**



## VERSCHIEDENES | DIVERS

### SERVICE DE NETTOYAGE

« L'essentiel est invisible pour les yeux. »

Antoine de Saint-Exupéry, « Le Petit Prince »

Pour un moment, imaginez-vous tous les bâtiments publics et les bureaux de la commune de Schifflange sans les femmes de charge ! L'idée seule de la malpropreté nous terrifie... Et pourtant, on oublie souvent l'importance des femmes de ménage, des techniciennes de surface, des agents de nettoyage – la liste des synonymes est longue – tout court, des « Botzfraen » qui rangent, trient, nettoient, frottent, récurrent, astiquent ou désinfectent presque jour et nuit les salles publiques de Schifflange. Cet article est donc consacré aux travailleuses « invisibles », celles que l'on remarque à peine, tant leur tâche peut sembler insignifiante.

Le Service de nettoyage fait partie du Service des travaux neufs et des infrastructures. Le moteur derrière les 76

dames, qui travaillent pour l'instant pour la Commune de Schifflange, s'appelle Romain Duprel. C'est lui qui gère le travail des femmes de charge au quotidien.

Romain, 60 ans, habite à Esch/Alzette, mais il est à la base un « Schäfflinger Jong ». Dans sa vie privée, il aime collectionner des bandes dessinées, sa grande passion pourtant étant la marche et la cuisine. Dans le monde professionnel, il est passé par diverses branches, comme par exemple l'assurance, la publicité, le commerce, ... il a même travaillé comme instructeur de plongée, il a beaucoup voyagé et découvert différents pays. Ainsi, Romain a toujours travaillé en contact avec les gens les plus différents et a pu perfectionner ses compétences relationnelles.

« Romain, vous êtes employé à la commune depuis 2013. Depuis votre début jusqu'à maintenant, peut-on observer une évolution ? »

« Oui absolument ! Beaucoup a changé depuis lors. Quand j'ai commencé, il y avait seulement 46 femmes de charge. Avec une population croissante à Schifflange, de nouveaux bâtiments ont vu le jour, les écoles ont été agrandies, l'Hôtel de Ville a accueilli plus de salles et de bureaux, etc. Le besoin en nettoyage a donc également augmenté.

Le plus grand changement était par contre la mise en place d'une vraie structure dans la gestion et l'organisation du service. J'ai commencé à établir, avec des experts externes, un système informatique qui me permettait de redéfinir complètement les travaux à faire. Avec un nouvel organigramme, les besoins en heures de prestations, en produits, en stock, etc. peuvent être visualisés de A-Z en direct et de façon claire et transparente. Ainsi, chaque dame reçoit un cahier de charge pour qu'elle sache exactement le « où, quand et combien » avant de commencer son jour de travail.

Nos techniciennes de surface sont aussi formées au fur et à mesure par la « SuperDrecksKëscht » et ceci dans



**Romain Duprel**

Gestion du personnel des services de nettoyage

Téléphone : 54 50 61 – 416

des cours de 2 x 8 heures sur l'utilisation des produits chimiques et des machines ainsi que sur l'organisation du travail. »

#### « Quid de la multiculturalité dans le service ? »

« Sur les 76 employées, il y a 25 personnes luxembourgeoises – ce qui représente à peu près un tiers. Parmi les autres nationalités, nous trouvons surtout la communauté portugaise, cap-verdienne ou brésilienne ainsi que des pays de l'Est (avec une prédominance ex-yougoslave). Nous donnons toujours la priorité aux résidents de Schifflange et vu que le nombre d'étrangers est relativement élevé ici et que les personnes de nationalité luxembourgeoise ne postulent plus en grand nombre pour des postes de nettoyage, la situation est telle qu'elle est : un mélange intéressant de femmes de tout âge et de tout contexte – et cela fonctionne relativement bien. La langue véhiculaire entre les femmes de charge est surtout le français. La commune offre aussi la possibilité aux travailleuses de participer à un cours de luxembourgeois le samedi matin, qui connaît pas mal de succès. »

#### « Qu'est-ce qui rend ton quotidien intéressant ? »

« Je ne sais jamais ce qui m'attend quand je commence ma journée de travail. Je m'ennuis jamais, parce qu'il y a toujours des imprévus. Je dois gérer les congés (légaux, de maladies et de maternité), trouver des remplaçants, préparer les commandes, approvisionner le stock dans la cave, diriger les produits vers les bons bâtiments, recevoir et transmettre des éventuelles réclamations, etc. tout en restant joignable sur place et par téléphone à chaque moment. Je suis donc absolument arrivé à la limite pour le poste d'une seule personne. J'aimerais effectuer plus de contrôles dans les différents endroits, mais c'est tout simplement impossible pour le moment. Même s'il y a de temps en temps des discussions ou des jalousies entre les dames, j'aime mon travail et l'ambiance dans le service. »

Maintenant, nous allons mettre en évidence trois femmes de charge, simples représentantes pour les nombreuses autres travailleuses de la commune, qui souvent ne sont pas reconnues, alors qu'elles méritent toutes le respect et le soutien de notre société.

	Portrait personnel	Parcours professionnel avant Schifflange	Parcours à la Commune de Schifflange	Produit préféré
<b>ANNA CHRZASZCZ</b> 	<b>Nationalité :</b> polonaise <b>Âge :</b> 41 ans <b>Etat civil :</b> Célibataire, 1 enfant <b>Hobby :</b> théâtre / lecture / promenade	Master en philosophie et pédagogie Travaillé en tant que professeur de philosophie en Pologne Depuis 2008 au Luxembourg	Travaillé pendant 4 ans au service Pédiibus Contrat depuis 2015 au service nettoyage (+/- 28h/sem.) Travaille surtout à l'Hôtel de Ville et dans la Maison Relais « Op Hudelen »	« Pour moi, le produit magique ça reste l'eau chaude. Il ne faut pas trop utiliser les produits chimiques. »
<b>LUISA MARIA HENRIQUES DE ALMEIDA</b> 	<b>Nationalité :</b> portugaise <b>Âge :</b> 49 ans <b>Etat civil :</b> Mariée, 1 enfant <b>Hobby :</b> mon jardin au « Galgenberg » / promenade / natation	Pas d'études supérieures Aidé les parents et travaillé dans des restaurants au Portugal (« école de vie ») Depuis +/- 28 ans au Luxembourg	Contrat depuis 1995 au service nettoyage (+/- 30h/sem.) Travaille surtout au Centre Sportif	« Moi, j'aime bien l'auto-laveuse 301 watt, qui enlève la colle du terrain de handball. C'est un long travail, mais qui est très calmant. »
<b>SANDRINE EIFFES-FANNOY</b> 	<b>Nationalité :</b> luxembourgeoise <b>Âge :</b> 47 ans <b>Etat civil :</b> Mariée, 2 enfants <b>Hobby :</b> mes enfants	Pas d'études supérieures Travaillé dans un magasin d'orthopédie	Contrat depuis 2015 en tant que remplaçante au service nettoyage (+/- 28h/sem.) Travaille dans tous les bâtiments de la commune	« Le Floreal pour nettoyer le sol sent très bon pour moi – oui, j'aime ce produit »

Avant de prendre son poste un après-midi dans la salle de conférences à l'Hôtel de Ville, la charmante **Anna Chrzaszcz** nous donne un aperçu de sa vie et nous impressionne avec sa personnalité ouverte et positive. Elle aime sa vie et ses amis à Schifflange et il n'y a pas de fête communale sans un acte de présence de sa part. L'intégration est un point important pour la polonaise qui passe également beaucoup de temps dans la nature ou dans les œuvres littéraires et philosophiques de Socrate et Hippocrate. Son motto dans la vie, c'est « primum non nocere » et cette règle d'or la suit dans son travail : surtout ne pas faire du mal à quelqu'un.

« Anna, vous êtes titulaire d'un diplôme supérieur. Qu'est-ce que vous pouvez nous dire sur l'importance du travail que vous faites ? »

« Moi, je suis contente de pouvoir travailler comme « Botzfra ». Je fais ce métier avec fierté, sans complexe et j'essaie toujours d'avoir un bon résultat. Je n'ai pas de regret sur le choix de mon job, parce que je trouve que le plus important c'est le contact et la relation avec les gens qu'on travaille, c.à.d. les collègues, les employés de bureaux ou encore les enfants dans la Maison Relais (que j'aime beaucoup). Tout ce qui compte, c'est que les gens sont satisfaits par après. Le travail comme femme de ménage n'est pas si différent d'autres occupations : il faut faire face aux différences culturelles, s'adapter aux conversations avec les collègues, montrer de l'empathie envers un public diversifié, bien s'organiser et surtout être flexible. »

« Vie professionnelle versus vie privée... »

« J'aime la vie tout simplement ! Chez moi à la maison tout est archi propre, surtout parce que j'ai un chien et je n'aime pas le désordre et mon fils doit aussi aider à nettoyer. Vous voyez aussi que je m'habille toujours correctement, parce que bien se sentir dans sa peau est important pour moi. Même si on est « Botzfra », il ne faut pas oublier qu'on est d'abord une femme. »

Passons à **Luisa Maria Henriques de Almeida**, une autre femme forte de presque 50 ans, qui depuis qu'elle a quitté son Portugal natal, est engagée à la Commune de Schifflange. Elle détient donc déjà sa montre de mérite (qu'on reçoit après 20 ans de service). Elle travaille tous les matins, aussi les samedis, principalement au Centre Sportif à côté de Jessica Kieffer, son binôme de travail préféré. Ensemble, elles forment un duo indestructible et la bonne atmosphère entre les deux femmes, qui sont à la base complètement différentes, est contagieuse.

Luisa connaît tous les aspects du monde du nettoyage et se souvient encore bien des débuts quand il n'y avait pas autant de matériel qu'aujourd'hui dans les bâtiments communaux : « A l'époque j'ai amené les « Fatzen » de la maison, maintenant on est bien équipé en microfibres et bien d'autres instruments. ». La vie professionnelle n'était pas toujours facile et pourtant elle aime son job offrant différentes facettes.

« Luisa, à part le nettoyage, vous devez aussi de temps en temps faire le service. Racontez-nous ! »

« Effectivement, c'est les femmes de charge qui assurent le service durant des manifestations ou des réceptions organisées par la commune. A tour de rôle, M. Duprel inscrit en moyenne 2-3 dames par événement et il reconnaît cela comme heure de travail supplémentaire. Pendant la grande fête des seniors en décembre, toutes les femmes de charge aident à servir les boissons et les amuse-bouches par exemple. »

« Pour vous un jour catastrophique, c'est quoi ? »

« Oh là là, c'est sans doute après la cavalcade (elle rigole). Aussi après des grandes manifestations ou des tournois de trois jours, il y a beaucoup de travail. Vous n'imaginez pas dans quel état se trouvent les bâtiments à ces moments. »

---

Pour **Sandrine Eiffes-Fannoy**, l'hygiène a toujours joué un grand rôle. Chez son ancien patron où elle a e. a. conseillé les gens après des opérations ainsi que chez elle à la maison, tout a dû et doit toujours être « blitzé-blank ». Son travail lui convient donc bien.

La luxembourgeoise, très calme et réfléchie, est une des 16 remplaçantes de la commune. Ce type de contrat implique qu'on est une sorte de « sauteur », qu'on doit être disponible à chaque moment du jour et à chaque endroit. « Je connais tous les bâtiments et toutes les machines. Chaque jour, j'emmène mes chaussures de sécurité avec moi ». En effet, il faut être très flexible pour ce genre de travail, mais c'est justement cela qui arrange Sandrine pour le moment. Les mercredis elle reçoit son planning pour la semaine et elle aime prêter une main à ses collègues.



Remise des diplômes cours de luxembourgeois 2019

Nous avons rencontré Sandrine dans le centre d'incendie de Schifflange où elle nous raconte qu'une femme de charge doit être responsable et organisée dans ce qu'elle fait et surtout faire attention dans l'usage des produits chimiques, parfois très dangereux. Personnellement, elle préfère nettoyer plus que ce qui est noté dans son cahier de charge ; ainsi elle ramasse aussi p.ex. les cigarettes qui se trouvent devant un bâtiment, parce qu'elle veut faire en sorte que l'ensemble soit propre. « Un immeuble représente toujours toute la commune ».

« Quels sont les désavantages du travail de nettoyage ? »

« Pour moi, il n'y a que du positif. S'il faut nommer des éléments négatifs, c'est probablement le travail assez difficile et physique dans la piscine. Ici, il faut désinfecter pendant au moins une heure le sol, ce qui requiert beaucoup de force. Un autre point serait le fait qu'on n'entend souvent que des réclamations. Ce qu'accomplissent les personnes qui gardent l'ordre et la propreté dans la commune est colossal, mais ne se remarque que lorsque c'est mal fait. Les feedbacks positifs, qui font tellement du bien, sont assez rares. »

« Ce métier concerne surtout les femmes. Trouvez-vous qu'un homme pourrait faire le même travail que vous ? »

(En rigolant) « Non, à mon avis, un homme ne pourrait jamais réussir à nettoyer si bien que nous ! C'est ce que j'observe chez mes hommes à la maison en tout cas... »

Mais en général, rien ne parle contre l'engagement d'agents de nettoyage masculins ; en tout cas, les portes ne sont pas fermées. »

Ces trois personnalités incroyables, venant de milieux différents, ont chacune une chose en commun : elles ne se plaignent peu, elles n'insistent pas sur l'ennui ou le mal de dos, mais parlent de dévouement, de service rendu, de confiance accordée. Elles apprécient leur poste protégé et sont contentes de ne pas devoir travailler dans le secteur privé où les conditions de travail ne sont pas les mêmes.

Comme on a vu, ce « petit » personnel joue en effet un rôle important dans une commune. Après tout, le Service de nettoyage est le plus grand service derrière l'Atelier communal. Avec ces trois portraits – au nom des nombreuses autres femmes de charge de Schifflange – nous avons essayé de leur donner un visage et à les faire sortir de l'ombre.

C'est pourquoi nous prononçons un tout grand MERCI à Romain, Anna, Luisa et Sandrine d'avoir partagé avec nous quelques impressions de leur quotidien.

Nous leur souhaitons qu'ils n'oublient jamais cette citation du Petit Prince modifiée « L'essentiel n'est pas invisible pour nos yeux, nous savons que vous êtes là »

MERCI.



## REPRÉSENTANTS DES PARENTS D'ÉLÈVES

C'est quoi cette fameuse „Elterevertriedung” ?

Les **représentants des parents** sont toujours élus au mois d'octobre pour une durée de 2 ans. Sur convocation du président du comité d'école ainsi que chaque fois qu'ils en font la demande, ils se réunissent avec le comité d'école, pour

- discuter, et le cas échéant, amender et compléter la proposition d'organisation de l'école ainsi que le plan de réussite scolaire élaborés par le comité d'école ;
- organiser les réunions et manifestations communes des partenaires scolaires ;
- formuler, en y associant les élèves, des propositions sur toutes les questions en relation avec l'organisation de la vie scolaire.

Il y a au moins trois réunions par année scolaire.



Au niveau communal, le partenariat entre les autorités scolaires, le personnel des écoles et les parents d'élèves s'exerce à travers la Commission scolaire communale qui est un organe consultatif du Conseil communal. Chaque école propose aussi un représentant membre dans la Commission scolaire.

Voici la nouvelle liste des représentants des parents pour les 3 écoles :

ECOLE LYDIE SCHMIT	ECOLE NELLY STEIN	ECOLE ALBERT WINGERT
<b>Electeurs inscrits :</b> parents de 367 élèves	<b>Electeurs inscrits :</b> parents de 244 élèves	<b>Electeurs inscrits :</b> parents de 478 élèves
<b>Représentants élus :</b> 6	<b>Représentants élus :</b> 3	<b>Représentants élus :</b> 9
ADLANI-BORDINI Laure laure@adlani.com  BRENNER Amélie brenneramelie@yahoo.fr  GOERGEN Davina goergendavina@gmail.com  MARCHI-IHRY Claudine cihry@pt.lu  MEDZA-MENGOME Lyndsay lyndsay.fofana@gmail.com  SCHLIM Martine schlim_martine@yahoo.de	DUMITRU Aleksandra aleksandra.dumitru@gmail.com  GERTH Viktoria viktoria.gerth@yahoo.com  LOPES Marina marinalux@sapo.pt	DOMBRAT Alexandre alexandre.dombrat@gmail.com  ENGELS Isabelle isabelle.engels@technolink.lu  ERR Francis francis@chezerr.eu  KIMMEL Yannah ykimmel@pt.lu  KREIS Yves famill@kreis.lu  MOURATO Claudio mouratoclaudio@gmail.com  SILVA Daniel silvadaniel@mac.com  TRIERWEILER Frank trierweiler@educdesign.lu  WAGNER Dirk dw@pt.lu



# YOUTH MAG

Dës véier Säiten erausrappen! Déi si fir Är Kanner an d'Jugendlecher.

## WAT S DE A KENGEM ANERE MUSÉE ZE GESI KRISS!

### Eng Féierung duerch déi nei Ausstellunge vum „natur musée“

Waars du an de leschten zwee Joer schonns eng Kéier am „natur musée“ am Stadgronn? Hei sinn nämlech 2017 nei Ausstellungen opgaangen. Bal zwee Joer hunn d’Leit aus dem Musée dru geschafft, fir all d’Säll komplett frësch ze man. Et gëtt esou vill Neits z’entdecken, mä och al Bekanntes rëmzegesinn. A ganz wichteg: Däi Liblingsstéck aus de fréieren Ausstellungen ass bestëmmt net vergiess ginn! Am beschten ass et, du kënns dech geschwënn selwer dovunner iwverzeegen.



### Eng Geschicht vun onméigleche Begéignungen am Musée

Schonn am éischte Sall gesäis de eng Rei vu ganz ongewéinleche Koppelen, déi an der Natur sou ni zesumme kommen. Et ass scho witzeg, wann de winzegen Dikdik aus Afrika dem risege Bison aus Nordamerika frech op d’Zéiwe kuckt. Wousst de iwregens, datt déi zwee matenee verwant sinn, obwuel se duerch e risegt Mier vunenee getrennt sinn? Genee esou wéi de klenge Feldhamster an d’Waasserschwäin aus Südamerika. D’Aufgab vum Musée besteet doranner Objetén zesummenzebréngen, déi duerch Raum an Zäit getrennt sinn. Traus de dech dech fir e Selfie nieft den eelste Lëtzebuerger op d’Fotell ze setzen? Hien ass èmmerhin 7500 Joer al.



### D’Äerd, en onrouege Planéit

Elo geet et an den nächste Sall eran. De bloe Planéit, esou wéi mir en haut kennen, ass et viru 4,5 Jormilliarden nach net ginn. Mä hei am Musée bass du live bei der Entsteeung vun der Äerd dobäi. Du gesäis, wéi d’Äerd eng Atmosphär, Kontinenter an Ozeaner kritt. Jormilliounen dauerun hei am Musée glécklecherweis nämmen nach e puer Sekonnen. An iwwerall rumouert et a beweegt sech eppes. Well d’Äerd ass en onrouege Planéit. Kontinenter verréckele sech, tektonesch Placken dauchen op a verschwannen erëm, d’Äerdkuuscht brécht auserneen, Vulkaner briechen aus. Hei am Musée gëss du zum Geolog, deen all dës Phänomener erfuerscht, déi d’Welt zénter Jormilliarden verändernen.

An engem nächsten zweeten Deel kucke mir ons méi genee un, wat Liewen ass, wéi et entstanen ass a wéi et sech entwéckelt huet. Den zweeten Deel fënns Du am nächsten Newsmag, deen Ufank Abrëll an denger Bréifkëscht läit.

Wann s du elo virwëtzeg beim liese gi bass, da komm eis an d’Stad an de Musée d’histoire naturelle besichen, ET ASS FLOTT!

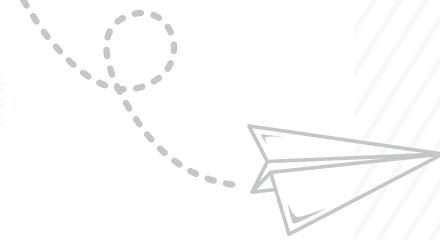


### MUSÉE D’HISTOIRE NATURELLE

25, rue Münster  
L-2160 Luxemburg  
Tel.: +352 46 22 33-1  
Fax: +352 46 22 33-309  
E-mail: musee-info@mnhn.lu



Service National  
de la Jeunesse



**De Service National de la Jeunesse organiséiert  
flott Kolonien wou ee vill nei Frënn ka kenneléieren an och vill ka bailéieren.**

## OUSCHTERKOLONIE 1 | 05. - 11. ABRËLL 2020

Wou : HUELMES      Alter : 10 – 14      Präis : 218 €

D'Ouschtervakanz eemol anesch? 7 Deeg laang Spill an Action mat villen neie Frënn a Kolleegen! Mat villfältegen Aktivitéité wäerts du villes erliewen op der Ouschterkolonie! Spaass an der Schwemm, dobaussen oder Rätsele léisen am Schlass vun Huelmes gehéieren zum Alldag. Also zéck net a mell dech elo schnell hei un!



## OUSCHTERKOLONIE 2 13. - 19. ABRËLL 2020

Wou : HUELMES      Alter : 7 – 10      Präis : 209 €

Wolls du schonn émmer eemol op eng riseg Ouschter-eeërsich? Deng Ouschtervakanz eng Kéier esou ganz anesch verbréngen? Da bass du bei eis zu Huelmes am Schlass genau richteg! Hei erwaarden dech 6 Deeg voller verschiddener Aktivitéíten, Atelierien a Spiller! Wann's du also Loscht hues op eng Woch Abenteuer, Spaass an Iwweraschungen, da mell dech u fir d'Ouschter II a verbréng mat eis eng onvergiesslech Zäit!

## CINOPOLIS | 15. - 19. ABRËLL 2020

Wou : WÄICHERDANG      Alter : 12 – 15      Präis : 155 €

Wëlls du och wéi den Jack Sparrow, d'Lara Croft oder den Harry Potter an all Kino bestaunt ginn? De Cinopolis mécht aus dir deen nächsten Hollywood-Star! Erlief selwer mat wat et heescht op der Bühn ze stoen an ee Schauspiller ze sinn. Ergräif deng eemoleg Chance op ee gëllen Oscar a sief dobäi wann de Cinopolis seng Dieren opmécht. „The show must go on“.



## PLAY THE GG | 06.03.2020

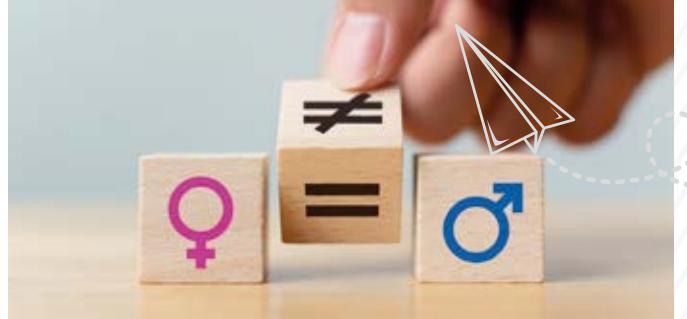
**Wou / Où :** Salle Grand-Duc Jean | Hôtel de Ville | 16:30 h  
**Alter / Âge :** 12 – 30      **Präis / Prix :** Gratis / Gratuit

Aschreiung bis den | Inscription jusqu'au **28.02.**

“D'Männer kënnen am beschte Politik maachen.  
D'Jonge spille gutt Fussball.  
D'Frae kënne sech gutt èm d'Kanner këmmeren.  
D'Meedercher si gutt am Turnen.”

Ass dat wierklech esou?  
Komm a fann et mat eis eraus!

Mir spiller zesummen d'Gender-Game-Spill, en interaktiivt Brietspill, dat op d'Stereotyppe vun de Geschlechter op mierksam mécht. LISER (Luxembourg Institute of Socio-Economic Research) leed eis duerch de Mëtteg.



“Les hommes savent faire de la politique.  
Les garçons savent jouer au football.  
Les femmes savent garder les enfants.  
Les filles savent faire de la gymnastique.”

Est-ce vrai ?  
Viens-nous rejoindre pour trouver la bonne réponse.

Nous jouons au Gender-Game, un jeu de société interactif, qui mène à sensibiliser aux stéréotypes du genre. L'après-midi sera modéré par LISER (Luxembourg Institute of Socio-Economic Research).

## TREKKING MAT IWWERNUECHTUNG AM MINETT / TREKKING AVEC CAMPEMENT EN PLEINE NATURE | 28. - 29.03.2020

**Wou / Où :** SCHIFFFLANGE – AUDUN-LE-TICHE

**Alter / Âge :** 12 – 30

**Präis / Prix :** 40 €

Aschreiung bis den | Inscription jusqu'au **14.03.**

Hei trëppele mir vu Schéffleng op Audun-le-Tiche, wou mir an der Natur iwwernuechten. Zu Audun ukomm schloe mir eist Lager fir d'Nuecht op a kachen eis eppes Leckeres um Feier. Den nächsten Dag komme mir zeréck op Schéffleng geträppelt.

Nous partons de Schiffange à Audun-le-Tiche pour y construire notre abri et cuisiner sur le feu. Après avoir passé la nuit en pleine nature, nous nous mettons en route pour le retour à Schiffange.



### KONTAKT | CONTACT

SCHÉFFLЕНГER JUGENDHAUS

Monsieur Patrick DE OLIVEIRA | patrick.deoliveira@youth.lu | T. 26530850

# ROCK CLIMBING | 05. - 13.04.2020

Wou / Où : PROVENCE

Alter / Âge : 12 – 30 Präis / Prix : 180 €

Aschreiung bis den | Inscription jusqu'au **21.03.**

Mir fueren zesummen an d'Provence a schaffen un eiser Klotertechnik. Doniewent steet eng Wanderung mat Iwwernuechtung um Programm. Dëse Projet gëtt och als Virbereedung fir den Erasmus+ Projet zu Schéffleng ugebueden.



Ce projet nous mène en Provence, où nous aurons la possibilité de travailler notre technique d'escalade et de faire une randonnée en passant la nuit en bivouac. La semaine peut également être considérée comme préparation au Projet Erasmus+ avec Drusenheim qui se déroulera à Schifflange.

## KONTAKT | CONTACT

### SCHÉFFLENGER JUGENDHAUS

Monsieur Jacques WELTER | jacques.welter@schefflenger-jugendhaus.lu | T. 691 250 105

# BABYSITTING

Alter / Âge : 15 – 30

Präis / Prix : 10 € (Schüler/innen a Student/innen)  
20 € (aner Intresséierter)

Aschreiung bis den | Inscription jusqu'au **22.02.**

### LËTZEBUERGESCH FORMATIOUN

**14.03 + 28.03** | 9.00 – 12.30 Auer

@ Maison des générations

1 A Rue Jean Wilhelm L-3883 Schifflange

2020 organiséiert d'Gemeng an Zesummenaarbecht mat der Initiativ Liewensufank Babysitter-Couren. D'Formatioun besteet aus engem pedagogeschen Deel an engem Deel, an deem et èm d'Hygiène an d'éischt Hëlfel beim Kand geet. Nodeems du d'Formatioun erfollegräich ofgeschloss hues, kriss du e Certificat mat deem s du dech op [www.babysitting.lu](http://www.babysitting.lu) kanns aschreiwen. D'Umeldung ass definitiv, wann s du d'Suen iwwerwisen hues. No denger Aschreiung schécke mir dir eng Rechnung.

## FORMATION FRANÇAISE

**04.04. + 18.04** | 9:00 – 12:30 Heures

@ Maison des générations

1 A Rue Jean Wilhelm L-3883 Schifflange

En 2020, la commune organise, en collaboration avec l'Initiativ Liewensufank, des cours de babysitter. Les sujets comme la pédagogie, l'hygiène ainsi que l'aide de premier secours seront traités. Après avoir terminé la formation, la commune t'émettra un certificat de participation avec lequel tu pourras t'enregistrer sur [www.babysitting.lu](http://www.babysitting.lu). Après ton inscription une facture te sera adressée. L'inscription est définitive après le paiement.



DEN ASCHREIWUNGSFORMULAR FÉNNS DU OP [WWW.SCHIFFLANGE.LU](http://WWW.SCHIFFLANGE.LU)  
LE FORMULAIRE D'INSCRIPTION PEUT ÊTRE CONSULTÉ SUR [WWW.SCHIFFLANGE.LU](http://WWW.SCHIFFLANGE.LU)

## KONTAKT | CONTACT

### GEMENG SCHÉFFLENG

Service des citoyens et de la communication

B.P 11 | L-3801 Schifflange

Madame Nickie LIPPERT | nickie.lippert@schifflange.lu | T. 54 50 61-316



# MESURES PRISES DANS LE CADRE DU DÉVELOPPEMENT DURABLE

Après la confirmation du classement GOLD au « European Energy Award » fin 2019, Schifflange est prêt à relever le défi pour davantage contribuer au succès de notre politique en matière de climat, de gestion des déchets et de la protection de l'environnement.

Voici les impulsions et mesures dans le cadre du « pacte climat » qui ont déjà pu être implémentées ou qui sont prévues pour l'année 2020 :

- 1) Aménagement de murs végétalisés dans plusieurs bureaux au sein des bâtiments communaux en vue d'une amélioration de la qualité de l'air.
- 2) Mise en place de fontaines d'eau sur les terrains de sport et aires de jeux afin de diminuer la quantité de déchets inutiles et surtout les bouteilles en plastique.
- 3) Acquisition de gourdes/bidons pour la distribution lors d'actions de sensibilisation pour réduire l'utilisation de bouteilles en plastique.
- 4) Acquisition de poubelles publiques à plusieurs compartiments afin de collecter davantage de matières recyclables et de diminuer ainsi la quantité des déchets destinés à l'incinération.
- 5) Diagnostics des consommations électriques des bâtiments communaux pour détecter des consommations hors normes et inutiles dans les bâtiments pour déconnecter par la suite certaines installations ou bien pour les régler suivant les besoins réels.
- 6) Diagnostics des consommations en eau des bâtiments communaux pour détecter des consommations hors normes et inutiles pour adapter par la suite les installations et supprimer d'éventuelles fuites.
- 7) Installation de production d'énergie par panneaux photovoltaïques sur la toiture de l'école Albert Wingert en ligne avec les énergies renouvelables.
- 8) Création de parterres fleuris pour papillons avec des plantes vivaces afin de protéger la faune et la flore dans le milieu urbain.
- 9) Projet « Zéro mégots » : mise à disposition de récipients permettant de réduire les mégots jetés par terre et de protéger ainsi le milieu aquatique, sachant que les mégots collectés seront acheminés vers une fabrique spécialisée qui les dépollue et les transforme en matière plastique réutilisable.
- 10) Mise en place de bornes avec bicyclettes de location (5e extension du réseau Vel'ok) afin de favoriser la mobilité active.
- 11) Aménagement d'un jardin éphémère en milieu urbain en vue d'amener les beautés de la nature et la biodiversité de la flore vers la population.
- 12) Mise en place de fontaines d'eau sur les terrains de sport et aires de jeux dans la mesure de promouvoir l'utilisation de récipients réutilisables et d'éviter les récipients à usage unique afin de diminuer la quantité de déchets inutiles.
- 13) Mise en place de fontaines d'eau dans les halls omnisports (cf. point précédent)
- 14) Acquisition de récipients biodégradables à utiliser lors de fêtes locales permettant de réduire davantage la quantité de déchets.
- 15) Urban Gardening (Projet « Flächenbuffet ») favorisant la production locale de produits maraîchers et sensibilisant les citoyens pour une consommation respectueuse de l'environnement.
- 16) Distribution de lunchboxes aux écoliers comme élément de plus tendant à réduire le déchets d'emballages.
- 17) Amélioration des installations techniques des bâtiments communaux en vue d'améliorer l'efficience et leur performance énergétique.



Bureau du Secrétariat communal

## FLUSSVERTRAG FÜR DAS OBERE ALZETTE-BECKEN

Der Flussvertrag für das obere Alzette-Becken, dessen Vorsitz unser Bürgermeister Paul Weimerskirch bekleidet, hat ein **Interreg-Projekt mit dem Titel "Qualitätsoffensive Alzette"** gestartet.

Dies ist eine grenzüberschreitende Kooperation, die in enger Zusammenarbeit mit dem "**Syndicat Intercommunal à Vocations Multiples, SIVOM de l'Alzette**" (Kläranlage in Audun-le-Tiche(F)), durchgeführt wird. Die Ingenieurin des SIVOM, Frau Amélie Léger, ist für die Leitung dieses INTERREG-Projekts verantwortlich, das sich somit aus den luxemburgischen Gemeinden Bettemburg, Esch, Kayl, Monnerich, Roeser, Sassenheim und Schifflingen (alle vereint in der Alzette-Flusspartnerschaft), sowie der Firma Biomonitor, einem kompetenten Qualitätspartner, zusammensetzt. Hinzu kommen mit dem „GECT AlzetteBelval“ und der „Communauté de Communes Haut Val d'Alzette“ zwei methodologische Akteure hinzu.

Um sich ein Bild vom Umfang dieses Projekts zu machen, sei darauf hingewiesen, dass die EU ein nicht unerhebliches Budget von **ca. 9 Millionen Euro** bewilligt hat! Somit wird den Initiatoren erlaubt, den Qualitätszustand der Alzette erheblich zu verbessern.

Am 5. Dezember hatten die französischen und luxemburgischen Akteure zu einer gemeinsamen Pressekonferenz in der „Salle Grand-Duc Jean“ des Schifflinger Rathauses eingeladen, um das Projekt vorzustellen.

Neben den umfangreichen Arbeiten zur Anbindung der Haushalte an die Kläranlage auf französischer Seite, soll das Projekt auch das Bewusstsein der Bewohner auf beiden Seiten der Grenze schärfen.

So wurde ein Brettspiel mit den Themen Wasser im Allgemeinen und Alzette im Speziellen, vorgestellt. Dieses Brettspiel wird den Grundschulen und den „Maisons Relais“ zur Verfügung gestellt.

Schließlich ist in diesem Zusammenhang anzumerken, dass Ende 2019 mit den Arbeiten zur Renaturierung des Kiemelbachs (ebenfalls ein Teil des Interreg-Projekts) begonnen wurde. Darauf werden wir in einem zukünftigen Newsmag ausführlich eingehen.



# CONTRAT DE RIVIÈRE DU BASSIN SUPÉRIEUR DE L'ALZETTE

Le contrat de rivière du bassin supérieur de l'Alzette, que notre bourgmestre Paul Weimerskirch a l'honneur de présider, a initié un **projet interreg intitulé « Alzette, objectif Qualité ».**

Il s'agit d'une coopération transfrontalière qui se fait en étroite collaboration avec le **Syndicat Intercommunal à Vocations Multiples SIVOM** de l'Alzette (station d'épuration d'Audun-le-Tiche (F)), sachant que son ingénierie, Madame Amélie Léger est la responsable de la gestion de ce projet INTERREG qui est donc formé par les communes luxembourgeoises de Bettembourg, d'Esch, de Kayl, de Mondorf-les-Bains, de Roeser, de Sanem et de Schifflange (tous engagées aux actions du Contrat de Rivière du Bassin Supérieur de l'Alzette) et la société Biomonitor, un partenaire de qualité et de compétence. S'y ajoutent les opérateurs méthodologiques, à savoir le GECT AlzetteBelval et la Communauté de Communes Haut Val d'Alzette.

Pour avoir une idée sur l'ordre de grandeur de ce projet « Alzette, objectif Qualité », il y a lieu de souligner qu'une enveloppe **d'environ 9 millions d'euros** a été accordée

par l'Europe ! Ceci permet aux acteurs de dépolluer et d'améliorer la qualité de l'eau de l'Alzette.

Cette coopération a donc pour but d'améliorer significativement la qualité de l'Alzette, cette rivière que nous partageons et de rendre au public le plaisir de la parcourir, tout en préservant ses riverains des risques d'inondations.

En date du 5 décembre 2019, les responsables français et luxembourgeois avaient organisé un point presse dans la « Salle Grand-Duc Jean » de la maison communale de Schifflange pour présenter le projet.

A côté des travaux substantiels de raccordement des ménages à la station d'épuration côté français, le projet tient également à sensibiliser les habitants des deux côtés de la frontière.

Ainsi, un jeu de société, ayant l'Alzette et les eaux en général comme sujet, a été confectionné et sera mis à disposition des écoles fondamentales et des maisons relais.

Soulignons finalement dans ce contexte que les travaux de renaturation de la « Kiemelbach » (partie intégrante du projet interreg) ont démarré fin 2019. Nous y reviendrons en détail dans une prochaine édition de notre Newsmag.

## CALENDRIER DES DÉCHETS

### RAPPEL :

### LE TRI, C'EST FACILE ET DIMINUE LES COÛTS !

Dir krut fir dat Neit Joer den Offalkalennner 2020 heemgeschéckt. Falls Dir nach en Exemplaire bréicht kënnt Dir de Fichier gär eroflueden op [www.schifflange.lu](http://www.schifflange.lu) (Rubrik Publikatiounen) oder direkt op d'Gemeng laanscht kommen an lech ee mat heem huelen.

#### Kontakt

Gemeng Schéffleng

Tel.: 54 50 61-1

Email: [info@schifflange.lu](mailto:info@schifflange.lu)

Fin 2019, vous avez reçu par voie postale le calendrier des déchets de la nouvelle année. Si vous avez encore besoin d'un exemplaire, vous pouvez télécharger le fichier sur [www.schifflange.lu](http://www.schifflange.lu) (rubrique publications) ou passer à l'Hôtel de Ville pour en recevoir un.

#### Contact

Administration communale de Schifflange

Tel.: 54 50 61-1

Email: [info@schifflange.lu](mailto:info@schifflange.lu)

## CALENDRIER 2020 DES COLLECTES DES DÉCHETS



## NOUVELLE ZONE PROTÉGÉE D'INTÉRÊT NATIONAL

Säit Dezember 2019 ass eise Brucherbierg-Lallénger Bierg elo definitiv en Naturschutzgebitt.

Op all dése Plazen huet eise Fierschter e Panneau opgestallt, op deem Indikatiounen gemoolt sinn, wéi een sech an esou enger „Zone protégée d'intérêt national“ verhale soll. Hei erkläre mir lech, wat et mat de Pictogrammen op sech huet:

Nous sommes contents de vous annoncer que notre « Brucherbierg-Lallénger Bierg » est depuis décembre 2019 officiellement une « zone protégée d'intérêt national ».

Ces endroits sont marqués par des panneaux spéciaux. Ci-dessous nous vous expliquons la signification des pictogrammes.



Auf den Wegen bleiben  
rester sur le sentier



Fahrradfahren auf  
Wegen erlaubt  
vélos permis sur le  
sentier



Hunde an die Leine  
von 01.03 bis 30.09  
chiens doivent être  
en laisse du 01.03  
au 30.09



Motorisiertes Zweirad  
verboten  
motos interdites



Fahrzeuge verboten  
circulation de  
véhicules à moteur  
interdite



Keine Pflanzen  
abpflücken  
cueillette des plantes  
interdite



Tiere nicht stören  
oder fangen  
ne pas déranger ou  
attraper les animaux



Keine Drohnen  
fliegen lassen  
drones interdites



Kein Feuer anzünden  
feu interdit



Leise sein  
ne pas faire du bruit



Nicht Campen  
camping interdit



Keinen Abfall liegen  
lassen  
déchets interdits



## SMS2CITIZEN

Sms2citizen est un service de messagerie gratuit, mis à disposition par le syndicat intercommunal SIGI.

Ce service permet aux citoyens d'être tenu au courant des événements communaux tels que les informations sur la circulation, les événements culturels, les manifestations sportives, les interruptions de services communaux ou autres informations générales.

Inscrivez-vous (gratuitement) sur [www.schifflange.lu](http://www.schifflange.lu) et recevez les infos dont vous avez besoin directement sur votre GSM.

Pour plus d'infos :

SERVICE DES CITOYENS ET DE LA COMMUNICATION  
Téléphone : 54 50 61 – 214 / 303 / 314 / 315 / 212

## NEIEN INTERNETSITE FIR D'GEMENG

Net nëmmen am neie Joer soll geschafft ginn, mee och am ale Joer gouf geschafft; ë. a. un engem neien Internetsite.

Dëst an Zesummenarbecht mat all de Servicer aus der Gemeng, mee och a virun allem mat de Schéfflenger Bierger a verschiedenen Experten aus dem Beräich. Ganz am Sënn vun der Biergerparticipatioun ass am vergaangene Joer een Opruff gemaach ginn, dass deen neie Site net just géif vun de Gemengeleit realiséiert ginn, mee all Bierger sech aktiv un der Entwécklung kéint bedeelegen a sou sain Input a seng Erfarungen konnt mat erafléissen loessen.

Donieft sinn zwee Experten aus dem Beräich consultéiert ginn a sinn ém eng Analys an hire Feedback gefrot ginn. Ee vun hinnen ass de Claudio Mourato, deen och zoustäneg ass fir de Cours „Informatique à l'école“. Déi zweet Persoun, den Daniel Silva, ass Member vun der Biergerkommissioune a schafft berufflech am Beräich vun der informatescher Entwécklung. Béid Leit hunn eis interessante Feedback geliwwert, dee mer probéiert hunn esou gutt wéi méiglech an den neie Site anzebauen.

GEMENG  
SCHEFFLENG

NOUVEAU | NEU

SMS2CITIZEN

MESSAGES maintenant

SMS2CITIZEN ÉVÉNEMENTS CULTURELS

MESSAGES maintenant

SMS2CITIZEN INTERRUPTIONS DES SERVICES COMMUNAUX

MESSAGES maintenant

SMS2CITIZEN INFO TRAFFIC

MESSAGES maintenant

SMS2CITIZEN INFORMATIONS SCOLAIRES

MESSAGES maintenant

SMS2CITIZEN MANIFESTATIONS SPORTIVES

MESSAGES maintenant

SMS2CITIZEN CHANTIERS

RESTEZ DANS L'ACTUALITÉ DE VOTRE COMMUNE!  
INSCRIVEZ-VOUS GRATUITEMENT!

BLEIBEN SIE AUF DEM NEUSTEN STAND IHRER GEMEINDE!  
MELDEN SIE SICH KOSTENLOS AN!

WWW.SCHIFFLANGE.LU



# AM 8. MÄRZ EHREN WIR DEN INTERNATIONALEN FRAUENTAG MIT MACHT ZUR WAHL! 100 JAHRE FRAUENWAHLRECHT IN EUROPA

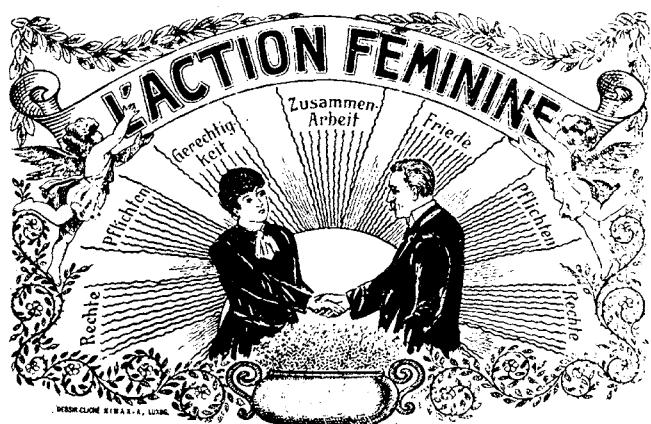
Der **Internationale Frauentag** ist ein Welttag, der am 8. März begangen wird. Er entstand als Initiative sozialistischer Organisationen in der Zeit vor dem Ersten Weltkrieg im Kampf um die Gleichberechtigung, das Wahlrecht für Frauen sowie die Emanzipation von Arbeiterinnen und fand erstmals am 19. März 1911 statt. Seit 1921 wird er jährlich am 8. März gefeiert.

Um diesen Tag zu ehren organisiert die Gemeinde im Gemeindehaus von Schifflingen im Saal Grand-Duc Jean (3. Etage) eine Ausstellung über das Wahlrecht der Frauen in Europa.



Die Ausstellung ist vom **9. bis 13. März 2020** jeweils vormittags von **8.00 bis 12.00 Uhr** und nachmittags von **14.00. bis 17.00 Uhr** geöffnet. Der Eintritt ist frei.

Die Ausstellung wird in Zusammenarbeit mit dem Frauenmuseum aus Bonn durchgeführt.



Monatsschrift für die Interessen der Frau

Titelbild der Zeitschrift „L'Action féminine“  
(© Bibliothèque Nationale Luxembourg)

## NEI PARKAUEREN

Eis Parkaueren goufen esou èmgebaut, dass et säit Neistem méiglech ass « contactless » ze bezuelen. E weidere Schratt an d'Richtung vun der Modernisatioun vun der Gemeng Schëffleng.



## NOUVEAUX PARCOMÈTRES

Depuis récemment, les horodateurs près des parkings ont été modifiés afin de permettre le paiement NFC (near field communication) ce qui signifie qu'on peut désormais payer « sans contact ». La modernisation de la Commune de Schifflange suit pleinement son cours.



### KONTAKT | CONTACT

Service des travaux neufs et des infrastructures  
Agents municipaux

Tél.: 54 50 61 - 407

Email : [servicetechnique@schifflange.lu](mailto:servicetechnique@schifflange.lu)

# 50<sup>E</sup> ANNIVERSAIRE DRUSENHEIM

## PROGRAMME PROVISOIRE:

JEUDI 04.06.2020

13.30 heures	<b>DÉPART DE SCHIFFLANGE EN BUS</b>
16.00 heures	arrivée et installation à l'hôtel à Kilstedt, Kilstedt est à 10 minutes de Drusenheim et à 30 minutes de Strasbourg
18.00 heures	accueil au Pôle culturel de Drusenheim
18.30 heures	vernissage de l'exposition de Monsieur A. Deville au Pôle culturel buffet dînatoire au Pôle culturel offert par la Mairie de Drusenheim

VENDREDI 05.06.2020

09.30 heures	<b>DÉPART EN BUS POUR STRASBOURG</b> visite de Strasbourg, différentes visites seront proposées (visite touristique, petite France, tour en bateau-mouche, shopping ... éventuellement visite au Parlement européen selon intérêt le repas de midi est à charge des participants
17.30 heures	départ de Strasbourg pour Drusenheim
18.30 heures	restaurant dîner, spécialités alsaciennes
19.45 heures	arrivée au centre culturel de Drusenheim « Le Gabion »
soir	spectacle : BONEY M, ce spectacle s'adresse à toute la population de Drusenheim et de Schiffange
23.00 heures	retour en bus vers Kilstedt



SAMEDI 06.06.2020

10.00 heures	arrivée des associations sportives
12.00 heures	rencontres entre associations sportives de Drusenheim et de Schiffange et autres (motos, badminton, harmonies, ... cortège)
15.00 heures	(programme en élaboration)
18.00	1 <sup>er</sup> match entre les associations sportives
	apéro musique et buffet dinatoire
	2 <sup>e</sup> match entre les associations sportives
	cérémonie du 50 <sup>e</sup> anniversaire, concert, ...
	retour vers Schiffange



### FRAIS DE PARTICIPATION :

Chaque participant est gracieusement invité par la Commune de Schiffange et la Commune de Drusenheim - ceci dans le cadre du 50<sup>E</sup> ANNIVERSAIRE DU JUMELAGE

Uniquement le repas de midi du vendredi est à charge de chaque participant.

**DATE LIMITE D'INSCRIPTION :**  
**31 mars 2020 d'après le principe**  
**« first come, first served »**

VENEZ FÊTER CE JUMELAGE ENTRE NOS DEUX COMMUNES !

# FICHE D'INSCRIPTION

## À REMETTRE AVANT LE 31 MARS 2020



Je désire participer à l'excursion à Drusenheim ceci dans le cadre du 50<sup>e</sup> anniversaire du jumelage  
(écrire en majuscules svpl.)

Nom : \_\_\_\_\_

Prénom : \_\_\_\_\_

Adresse :  
rue \_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_

Code postale : \_\_\_\_\_ Ville : \_\_\_\_\_

Téléphone portable : \_\_\_\_\_

Adresse e-mail : \_\_\_\_\_

Choix de mes visites :

- visite guidée à Strasbourg
- excursion en bateau-mouche
- visite du Parlement européen
- participation au concert Boney M

veuillez cocher la/les visites qui vous intéressent



Nom : \_\_\_\_\_

Prénom : \_\_\_\_\_

Adresse :  
rue \_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_

Code postale : \_\_\_\_\_ Ville : \_\_\_\_\_

Téléphone portable : \_\_\_\_\_

Adresse e-mail : \_\_\_\_\_

Choix de mes visites :

- visite guidée à Strasbourg
- excursion en bateau-mouche
- visite du Parlement européen
- participation au concert Boney M



veuillez cocher la/les visites qui vous intéressent

Le programme définitif sera élaboré selon la demande des participants. En cas de questions veuillez-vous adresser au numéro suivant : **54 50 61 – 214** ou faire un mail à [scc@schifflange.lu](mailto:scc@schifflange.lu)

Toute participation à cette manifestation donne explicitement l'autorisation à la Commune de Schifflange de photographier et de publier les photos et/ou les vidéos prises lors de cette manifestation.

Les données récoltées dans ce formulaire sont nécessaires aux traitements de vos dossiers par les services de l'administration communale, et le cas échéant par ses sous-traitants. Elles sont traitées de manière loyale et transparente conformément au règlement général sur la protection des données (RGPD), et conservées la durée nécessaire à ce traitement ainsi qu'aux délais d'archivage légaux applicables.

# ECHANGE DE JEUNES

## ENTRE LA COMMUNE DE SCHIFFLANGE ET LA COMMUNE DE DRUSENHEIM

### UN ÉCHANGE DE JEUNES C'EST QUOI?

Un échange de jeunes permet à des groupes de jeunes de différents pays de se rencontrer, de vivre ensemble et de travailler sur des projets communs pendant une courte période. Un échange de jeunes a pour objectif d'illustrer les valeurs chères à l'Europe comme la tolérance, la solidarité, la participation et l'économie solidaire ...

Les échanges se déroulent en dehors du cadre scolaire. Les jeunes sont activement impliqués dans la conception du programme. Le projet peut aborder des thèmes divers comme l'art et la culture, l'environnement, ...

Dans le cadre d'un échange, les jeunes organisent et participent à différentes activités : ateliers, activités sportives en extérieur, etc. Ils auront la possibilité de s'unir autour d'un thème commun afin de mieux se connaître, de développer leurs compétences dans de nombreux domaines, mais aussi de découvrir des réalités sociales différentes de leur vie quotidienne.

### POURQUOI UN ÉCHANGE AVEC LA VILLE DE DRUSENHEIM ?

En 2020 les deux communes Schiff lange et Drusenheim fêtent le 50<sup>e</sup> anniversaire du jumelage de leurs deux villes. Un programme est en train d'être élaboré autour de ces festivités, un des volets s'adresse également aux jeunes. L'échange de jeunes est une opportunité à saisir car il permet aux jeunes de converger autour d'un thème spécifique, de dynamiser leurs partenaires et de pérenniser l'action. Pour les deux équipes c'est une opportunité enrichissante de travailler en équipe internationale.

**PARTICIPES !**

**FAIS-NOUS PART DE TES SUGGESTIONS !**

**ENGAGES-TOI !**

En nous contactant avant le 29 février 2020

patrick.de oliveira@youth.lu  
(00352) 621 736 437

jacques.welter@schefflenger-jugendhaus.lu  
(00352) 691 250 105



### RÉALISATION D'UN ÉCHANGE DE JEUNES

Les jeunes citoyens de Schiff lange âgés entre 16 et 22 ans sont invités à participer à cet échange avec les jeunes de Drusenheim. L'échange de jeunes aura lieu du 15 au 22 juillet 2020 à Schiff lange. Cette invitation s'adresse aussi aux organisations de jeunesse qui sont actives dans le domaine artistique, sportif ou autre. Jusqu'au 29 février tous les intéressés auront la possibilité d'apporter leurs idées et visions dans l'élaboration du programme définitif. Une demande de financement sera introduite auprès du Programme Européen Erasmus pour couvrir un certain pourcentage des frais.

### PROGRAMME PROVISOIRE

Une demi-journée sera consacrée à faire connaissance parmi les participants et à la discussion des activités proposées lors de l'échange. La plupart des activités tournent autour du sport: tour en vélo, escalade, matchs de football, natation, entraînement de badminton, visite de la ville de Luxembourg. Le dernier jour est consacré à une fête d'adieu pour célébrer cette rencontre et ces nouvelles connaissances qui sont en train de se créer.

L'hébergement des participants durant la semaine de l'échange se fera sous tente. Les jeunes seront impliqués dans la préparation des repas et de l'animation autour du feu de camp.



# / SAVE THE DATE

## BAMSCHNÉTT COURS / COURS DE COUPE D'ARBRES FRUITIERS

**WÉINI / QUAND | 29.02.2020**

14:30–17:00 Auer / heures

### WOU / OÙ

Uebstgaart nieft dem Gemengenatelier

Die Umweltkommission organisiert zusammen mit Gaard & Heem einen Baumschnittkurs von Obstbäumen bei dem Gemeindeatelier. Aus organisatorischen Gründen wird um eine Anmeldung sudd@schifflange.lu / 54 50 61 330 gebeten.

Un cours de coupe d'arbres sera organisé par la Commission de l'Environnement et Gaard & Heem et ouvert à l'ensemble des schifflangeois sur le verger situé près des ateliers communaux. Pour des raisons d'organisation, merci de vous inscrire au préalable : sudd@schifflange.lu / 54 50 61 330



## EXPO « 100 JOER FRAEWALRECHT »

**WÉINI / QUAND | 09.03. – 13.03.2020**

08:00–12:00 + 14:00–17:00 Auer / heures

### WOU / OÙ

Salle Grand-Duc Jean

Die Ausstellung „Mit Macht zur Wahl! 100 Jahre Frauenwahlrecht in Europa“ in Zusammenarbeit mit dem Frauenmuseum aus Bonn kann im Gemeindehaus in Schiffingen besichtigt werden. Eintritt frei.

L'exposition « 100 ans de suffrage féminin en Europe » en collaboration avec le musée des femmes de Bonn peut être visitée à l'Hôtel de Ville. Entrée gratuite.



## FRÉIJOERSBOTZ

**WÉINI / QUAND | 21.03.2020**

09:30 Auer / heures

### WOU / OÙ

Hall Polyvalent

Die Bewohner Schiffingens sind herzlich zu dem traditionellen Frühjahrsputz eingeladen, der mittags in den Gemeindeateliers mit einem von der Gemeinde angebotenen Eintopf ausklingt.

Tous les habitants de la commune de Schifflange sont invités à participer à l'action de nettoyage et au repas de midi servi dans l'atelier de la commune.



# BICHERAUSSTELLUNG / EXPOSITION DE LIVRES

**WÉINI / QUAND | 23.03. – 27.03.2020**

Mo-Do / Lu-Je

08:30–11:30 + 14:00–18:00 Auer / heures

Fr / Ve

08:30–11:30 + 14:00–17:00 Auer / heures

**WOU / OÙ**

Salle Grand-Duc Jean

Kommt op d'Bicherwoch mam Thema „Natur an Ëmwelt“ fir vill flott Publikatiounen ze bewonneren an ze kafen. Fir d'Schoulkanner vu Schëffleng sinn extra Virliesunge virgesinn.

Venez à la Semaine du Livre pour découvrir et acheter des ouvrages. Les élèves de Schifflange pourront profiter de séances spéciales de lecture autour du thème « nature et environnement ».



# 50<sup>E</sup> ANNIVERSAIRE DU JUMELAGE ENTRE DRUSENHEIM-SCHIFFLANGE

**WÉINI / QUAND | 04.06. – 06.06.2020**

+/- 13:30 Auer / heures (le 4 juin)

21:00 Auer / heures (le 6 juin)

**WOU / OÙ**

Drusenheim

Feiern Sie mit uns den 50. Jahrestag der Partnerschaft zwischen den Gemeinden Schiffingen und Drusenheim. Mehr Infos auf Seite 37.

Fêtez le 50<sup>e</sup> anniversaire du jumelage entre les communes Schiffingen et Drusenheim avec nous. Plus d'infos à la page 37.



# NUIT DU SPORT

**WÉINI / QUAND | 13.06.2020**

19:00–23:00 Auer / heures

**WOU / OÙ**

Hall Polyvalent a ronderëm

Entdecken Sie Sport einmal anders – indoor und outdoor. Eintritt frei.

Découvrez le sport hors du commun – à l'intérieur et à l'extérieur. Entrée gratuite.



**La Ligue Médico-Sociale informe que les prochaines consultations pour nourrissons et jeunes enfants auront lieu :**



## SCHIFFFLANGE - CENTRE MÉDICO-SOCIAL

57, rue de l'Eglise | L-3833 Schifflange

**13/02/2020**

consultation pour nourrissons et jeunes enfants (0-4 ans)  
de 9h00 à 11h30

Lors de cette consultation, une séance d'échange et d'information "Développement des 5 sens" se déroulera de 9h30 à 10h30.

**12/03/2020**

consultation pour nourrissons et jeunes enfants (0-4 ans)  
de 9h00 à 11h30

Lors de cette consultation, une séance d'échange et d'information "Grandir en sécurité, petits bobos" se déroulera de 9h30 à 10h30.

**27/02/2020**

consultation pour nourrissons et jeunes enfants (0-4 ans)  
de 9h00 à 11h30



**26/03/2020**

consultation pour nourrissons et jeunes enfants (0-4 ans)  
de 9h00 à 11h30

Lors de cette consultation, une séance d'échange et d'information "L'alimentation de 0 à 1 an" se déroulera de 9h30 à 10h30 – "l'alimentation de 1 à 4 ans" se déroulera de 10h30 à 11h30.





# Nature for People

## Bestimmungskurs für Pflanzen

Lernen Sie die Grundlagen der Pflanzenbestimmung kennen. Schwerpunkt ist die Bestimmung von Blütenpflanzen unter wissenschaftlicher Anleitung mit Hilfe von Florenwerken. Dabei werden die Merkmale der wichtigsten Pflanzenfamilien vorgestellt und Anleitungen zum botanischen Sammeln sowie zur Anlage eines Herbabs gegeben. An zwei Terminen geht es ins Gelände, um das Erlernte vor Ort anzuwenden. Der Kurs richtet sich in erster Linie an Naturinteressierte, die bereit sind sich mit kleinteiliger Bestimmungsarbeit zu beschäftigen.

### Wann & wo?

Der Kurs findet an acht Nachmittagen jeweils donnerstags von 15 bis 17 Uhr im Seminarraum des Regionalen Biodiversitätszentrums des SICONA in Olm, 12, rue de Capellen, statt. Die acht Kurstermine bauen inhaltlich aufeinander auf. Der Kurs findet in luxemburgischer Sprache statt.

Termine:	23.04.2020	30.04.2020	07.05.2020	14.05.2020
	28.05.2020	11.06.2020	25.06.2020	02.07.2020

### Anmeldung & Kosten

Die Teilnahme am Kurs ist kostenpflichtig. Die Teilnahmegebühr beträgt 40 €; für Studenten gilt ein reduzierter Preis von 20 €. Eine Rückerstattung bei Nichtteilnahme ist nicht möglich. Bestimmungsbücher und Material werden gestellt. Die Teilnehmerzahl ist auf 25 Personen begrenzt.

Eine **verbindliche Anmeldung ist bis zum 03.03.2020 erforderlich**. Zur Anmeldung erkundigen Sie sich zunächst bei SICONA nach freien Plätzen. Danach überweisen Sie die Teilnahmegebühr auf unten stehendes Konto. Bei der Überweisung bitte Namen und Betreff "Teilnahme Bestimmungskurs 2020" angeben. Die endgültige Annahme zum Kurs wird nach Eingang der Gebühr bestätigt.

Naturschutzyndikat SICONA  
manon.braun@sicona.lu  
12, rue de Capellen L-8393 Olm  
Tel. 26 30 36 27 Fax. 26 30 36 30  
Konto: BCEE LU36 0019 2000 0173 9000

Der Bestimmungskurs wird von der Biologischen Station SICONA und dem Nationalmuseum für Naturgeschichte durchgeführt, in Kooperation mit dem *Groupe de recherche botanique de la Société des naturalistes luxembourgeois* sowie der *Association des biologistes luxembourgeois*. Der Kurs wird vom Ministerium für Umwelt, Klima und nachhaltige Entwicklung unterstützt. Kurs-Leitung: Dr. Simone Schneider (Botanikerin, Naturschutzyndikat SICONA) und Thierry Helminger (Botaniker, Nationalmuseum für Naturgeschichte).

**Eine Anerkennung durch INAP ist möglich!**



# People for Nature



## La préservation des insectes polliniseurs au Luxembourg – une opération collective !

Le gouvernement a annoncé la mise en place d'un programme national d'actions visant à renforcer les mesures de protection des insectes polliniseurs sur le territoire luxembourgeois, dans le contexte alarmant du déclin documenté de leur abondance et de leur diversité.



En raison des causes multiples et complexes à l'origine de la disparition massive des insectes, le plan national d'actions ne pourra que résulter d'un dialogue participatif et interdisciplinaire qui mobilisera l'ensemble de la société. Il reposera sur la mise en œuvre de mesures concrètes dans plusieurs domaines d'action – destinées à améliorer nos connaissances sur les polliniseurs, affronter les principales causes de mortalité des insectes et accompagner la prise de conscience de la société.

Toutes les personnes et toutes les institutions désireuses de participer à cette réflexion collective peuvent se manifester sur la plate-forme [www.planpollinisateur.org](http://www.planpollinisateur.org) et s'inscrire à l'un des workshops organisés sur le territoire luxembourgeois. L'objectif est de collecter les projets existants et de partager des idées de projets / mesures, afin de les intégrer dans l'élaboration du « plan pollinisateur ».

**workshop régional:** (petit encas offert)

mercredi 12. février de 19 h à 21 h

Centre Culturel «Beim Nëssert»

14, rue de Schiffange, 3316 Bergem

La reproduction du monde végétal repose principalement sur une grande diversité d'insectes (papillons, scarabées, mouches, abeilles...). Les polliniseurs contribuent à plus du tiers de notre alimentation.

Malheureusement, les insectes polliniseurs subissent actuellement une grave crise d'extinction planétaire et le déclin de leurs populations a été particulièrement bien documenté en Europe. Près de 10% des espèces d'insectes sont menacées d'extinction et les populations d'un pourcentage bien plus élevé d'espèces sont déclinantes, notamment chez les abeilles sauvages et les papillons. Cette crise s'explique par un maillage complexe de pressions liées aux activités humaines.

Les principaux facteurs de leur déclin sont la perte des habitats naturels par fragmentation et dégradation, les pratiques agricoles intensives, l'utilisation de pesticides, les maladies et les espèces envahissantes, ainsi que le changement climatique.

La disparition des polliniseurs est un phénomène dévastateur autant pour notre sécurité alimentaire que pour le maintien de la biodiversité de nos écosystèmes. Il demande à être enrayer par le biais de mesures adéquates et variées.



Photos: copyright © Jean-Marie WEILER



Emweltberatung  
Lëtzebuerg a.s.b.l.

Inscription sur:

[www.planpollinisateur.org](http://www.planpollinisateur.org)



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Environnement, du Climat  
et du Développement durable

## Die Bestäuber-Insekten in Luxemburg schützen - eine kollektive Aufgabe!

Die Regierung hat die Erstellung eines nationalen Aktionsprogramms zum Schutz der Bestäuber-Insekten in Luxemburg angekündigt, dies vor dem alarmierenden Hintergrund des dokumentierten Rückgangs ihres Überflusses und ihrer Vielfalt.



Die Fortpflanzung in der Pflanzenwelt beruht vor allem auf einer großen Vielfalt an Insekten (Schmetterlinge, Käfer, Fliegen, Bienen...). Diese Bestäuber tragen zu mehr als ein Drittel unserer Ernährung bei.

Leider befinden sich bestäubende Insekten derzeit in einer schweren globalen Aussterbekrise, der Rückgang ihrer Populationen ist in Europa besonders gut dokumentiert. Fast 10 % der Insektenarten sind vom Aussterben bedroht; die Populationen eines viel höheren Anteils von Arten gehen zurück, insbesondere bei Wildbienen und Schmetterlingen. Diese Krise ist auf ein komplexes Netz von Belastungen im Zusammenhang mit menschlichen Aktivitäten zurückzuführen.

Die Hauptfaktoren für ihren Rückgang sind der Verlust natürlicher Lebensräume durch Fragmentierung und Degradation, intensive landwirtschaftliche Praktiken, Pestizideinsatz, Krankheiten und invasive Arten, sowie der Klimawandel.

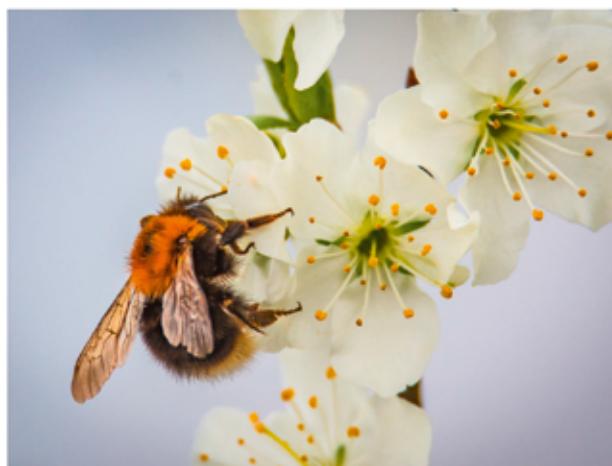
Das Verschwinden von Bestäubern ist ein verheerendes Phänomen sowohl für unsere Nahrungssicherheit, als auch für die Erhaltung der biologischen Vielfalt unserer Ökosysteme. Es sind geeignete und vielfältige Maßnahmen erforderlich.



Aufgrund der diversen und komplexen Ursachen des massiven Rückgangs der Insekten kann der nationale Aktionsplan nur aus einem partizipativen und interdisziplinären Dialog resultieren, der die gesamte Gesellschaft mobilisieren wird. Er wird auf der Umsetzung konkreter Maßnahmen in mehreren Aktionsbereichen basieren, die darauf abzielen, unser Wissen über Bestäuber zu verbessern, die Hauptursachen der Insektensterblichkeit anzugehen und das Bewusstsein hierzu in der Gesellschaft zu fördern.

Alle Einzelpersonen und Institutionen, die an dieser kollektiven Reflexion teilnehmen möchten, können sich auf der Plattform [www.planpollinisateur.org](http://www.planpollinisateur.org) für einen der organisierten Workshops anmelden.

Ziel ist es, bestehende Projekte zu sammeln und Projekt- oder Massnahmen-Ideen auszutauschen, um sie in die Entwicklung des "Bestäuberschutzplans" zu integrieren.



**Regionaler Workshop:** (mit kleinem Snack)

Mittwoch 12. Februar von 19 bis 21 Uhr

Centre Culturel «Beim Nëssert»

14, rue de Schiffange, 3316 Bergem

Einschreibung auf:

[www.planpollinisateur.org](http://www.planpollinisateur.org)



Erbauer und  
Betreiber für  
Landwirtschaft und Umwelt  
Lëtzebuerg a.s.b.l.



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Environnement, du Climat  
et du Développement durable

## Service « Coup de Pouce »

# Écrivain public



Vous avez besoin d'aide pour

- Comprendre et/ou traduire des documents officiels
- Rédiger des lettres ou
- Remplir des formulaires administratifs

Alors profitez gratuitement de notre service « Écrivain public ».

Quand ?  
Lundi, de 9h00 à 11h00

Où ?  
Service Coup de Pouce  
5, rue de la Paix  
L-3871 Schifflange

FR



Inter-Actions

Développement & Action Sociale

[www.inter-actions.lu](http://www.inter-actions.lu)



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Famille, de l'Intégration  
et à la Grande Région

Service « Coup de Pouce »

5, rue de la Paix • L- 3871 Schifflange

Tél. : 24 55 88 82-20

Email : [coupdepouce@inter-actions.lu](mailto:coupdepouce@inter-actions.lu)

# PRT

Português

Precisa d'ajuda para

- Compreender ou traduzir documentos oficiais
- Escrever cartes simples o
- Preencher formulários administrativos

Faz usagem do nosso serviço  
“escrivão publico” de graça.

Quando?

Segunda-feira,  
da 9h00 as 11h00



# SKR

Serbo-Croatian

Treba vam pomoć?

- razumjeti i/ili preveti službene dokumente
- napisati službena pisma ili žalbe
- ispuniti administrativne formulare

Iskoristite našu bezplatnu ponudu « Écrivain public ».

KAD ?

Ponedeljkom  
od 9:00 do 11:00 Sati

Adonde? • GDE ?

Service Coup de Pouce  
5, rue de la Paix  
L-3871 Schifflange

# Däin Vélo Vemësst dech !

Komm  
eis hëllefen  
däin vélo  
ze flecken!



All éichten an  
drëtten Samsteg vum mount  
am Jugendhaus.



Schéfflenger  
Jugendhaus





**myenergy**  
Luxembourg

## Mit Ihrem Holzofen optimal heizen

Die Vorteile der Holzheizung sind vielfältig, aber für eine sparsame, gesunde und ökologische Nutzung, muss diese unter den richtigen Bedingungen eingesetzt werden. Anbei ein paar nützliche Tipps wie Sie das Heizen mit einem Holzofen optimieren können:

- setzen Sie auf gut getrocknetes und naturbelassenes Holz mit einem geringen Rindenanteil. Wichtig sind gleich große Holzscheite;
- verbrennen Sie keinesfalls Abfälle oder behandelte Hölzer da die Verbrennung gesundheits- und umweltschädliche Abgase und Aschen verursacht;
- setzen Sie die richtige Holzmenge ein und vermeiden so einen Schwellbrand und mögliche Schadstoffemissionen.

**Denken Sie daran Brennholz aus Ihrer Region zu verwenden und vermeiden Sie somit unnötige Transportwege.**



Co-funded by  
the European Union



8002 11 90

[myenergy.lu](#)

Partner für eine nachhaltige  
Energiewende



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Énergie et de  
l'Aménagement du territoire



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Environnement, du Climat  
et du Développement durable



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Logement

**myenergy**  
Luxembourg

## Utilisez votre poêle à bois de manière optimale

Les avantages du chauffage au bois sont nombreux, mais pour être économique, sain et écologique, votre poêle doit être utilisé dans de bonnes conditions. Adoptez quelques gestes simples pour optimiser son utilisation :

- utilisez du bois bien sec, non-traité, avec le moins d'écorce possible et des bûches de même taille ;
- ne brûlez surtout pas de déchets ou du bois traité ! Leur combustion peut produire des émissions et des cendres particulièrement nuisibles pour la santé et l'environnement ;
- utilisez la bonne quantité de bois et évitez d'étouffer les flammes afin d'éviter les émissions polluantes.

**Pensez à choisir du bois de chauffage issu de votre région afin d'éviter les transports inutiles.**



Co-funded by  
the European Union



8002 11 90

[myenergy.lu](#)

Partenaire pour une transition  
énergétique durable



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Énergie et de  
l'Aménagement du territoire



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Environnement, du Climat  
et du Développement durable



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Logement

## RECTIFICATIF

Nous voudrions attirer l'attention de nos lecteurs sur le fait que nous avons fait une erreur dans la dernière édition du Newsmag (nr 252). Le chiffre dans la section «Boni après modifications» à la page 57 devrait s'élever en réalité à 3.830.307,82 au lieu de 830.307,82. Nous nous excusons pour cette erreur!

## ERRATUM

Wir wollten unsere Leser darauf aufmerksam machen, dass uns in der letzten Ausgabe des Newsmag (Nr. 252) leider ein Fehler unterlaufen ist. Die Zahl in der Rubrik "Bonus nach Änderungen" auf Seite 53 sollte nicht 830.307,82 lauten, sondern 3.830.307,82. Wir entschuldigen uns für dieses Versehen!

## DE BUDGET 2020

### SCHËFFLENG DÉVELOPPÉIEREN: D'ERAUSFÜERDERUNGEN RESOLUT UGOEN, DÉI NEI PERSPEKTIVEN DEFINÉIEREN AN DÉI NEI CHANCEN NOTZEN

Kuerzinterventioun vum Buergermeeschter  
Paul Weimerskirch

Et ass e Budget, deen sech weise léisst. Am Rectifié 2019 mat 44,23 Mio Recetten am ordinäre Beräich an 39,27 Mio Dépensen, dat mécht e Boni vum Exercice vu bal 5 Mio Euro. Am Service extraordinär hu märt 8,51 Euro Recetté par Rapport zu 17,41 Mio Dépensen, deemno e Mali vun 8,9 Mio. Agerechent de Boni vun 11,43 Mio aus dem Compte 2018 ergëtt dat dann e Boni vu bal 7,5 Mio.

Fir de Budget initial 2020 mat 45,92 Mio Recetten a 40,76 Mio Dépensen huet den Ordinäre Beräich e Boni vu 5,15 Mio Euro. Fir de Service extraordinär sinn ageschriwwé 6,97 Mio Recetten an 18,68 Mio Dépensen, dat ergëtt e Mali vun 11,71 Mio Euro. De Boni présumé 2019 agerechent da bleift e Boni definitiv vun 939.860,91 Euro.

De Budget reit sech an, an déi rezent Budgete mat dem Ênnerscheed, datt esou wéi bei de Recetten och elo bei den Dépense mer éischtmoleg iwwer 40 Mio Suen dréinen.

#### De Budget steet op stabille Féiss

- Eis Capacité financière bleibt erhalten,
- den Investitiounsvolumen ass eng weider Kéier op héijem Niveau mat iwwer 18 Mio. ... an
- d'Schéier téschent Recette an Dépense am ordinären Exercice ass am gréngé Beräich.
- Eis Scholdesituatioun ass gutt, ouni zréckzegräifen op Friemkapital, ouni en neien Emprunt deemno op zehuelen ass och dëse Budget méi ewéi déi aner am Gläichgewiicht.

Net nämmen des Parameter weisen déi gutt aktuell Finanzsituatioun: iwwer de Rectifié an den Initial fléissen an de Fonds de Réserve 4,4 respektiv 5,5 Mio Euro ... dës 9,9 Mio Euro erlaben eis op Reserven zréckzegräifen, wann um Niveau vun den Investitioune Sue gebraucht ginn. Dësen Apel fir den Duuscht ass net do fir Liquidéitsproblemer ze léisen oder ze meeschteren ... nee fir d'Investitioune vun der Zukunft ze stäipen.

## Am A behalen

Nieft enger gudder Scholdesituatioun sinn eis Taxereglementer esou definéiert, datt mir quasi iwwerall de Principe vun der Käschtedeckung garantéieren, wuelwëssend, datt eis Taxereglementer émmer nees ze iwwerpréiwen an och unzepasse sinn.

Mat enger gewësser Skepsis ass natierlech ze gesinn, datt bal 80% vun de Recetten aus Steiergelder kommen, an datt mir bei den Dépense ordinär bal 40% opbrénge musse fir d'Masse salariale. De Budget oder déi finanziell Entwécklung vun der Gemeng ass deemno am A ze behalen.

- Et ass e Budget fir eng Gemeng, déi sech dem Klimapakt verschriwwen huet, an et verdéngt huet mam European Energy Award Gold ausgezeichnet ze ginn.
- Et ass e Budget, wou Solidaritéit no bannen an no bausse Grouss geschriwwen ginn, Hëllef fir Leit an Nout ass kee Luxus, mä eng Noutwendegkeet.
- Et ass e Budget mat enger Prioritéit op d'Entwécklunge vun enger neier Bildungslandschaft, op enger verbesserter Situatioun fir méi Kanner dëse Service vun der Maison Relais ze garantéieren.
- Et ass e Budget mat neie Méglechkeete fir eng „Zone d'Activité Economique“ ze promouvéieren, ... d'ZAE op Herbett kritt lues awer sécher e Gesicht mat neie Chancë fir Schéffleng, mat neie Perspektive fir Schéfflenger Betriber.
- Et ass e Budget, deen aneren Opportunitéité fir méi Liewensqualitéit zu Schéffleng Rechnung dréit.

## E Budget fir Schéffleng a d'Leit vu Schéffleng

Et ass e Budget fir Schéffleng nach méi lieweg a convivial ze maachen:

- den Uertschaftskär gëtt valoriséiert mat renovéierten Haiser,
- mat enger verbesserter Verkéierssituatioun,
- mat méi Gréngs an
- enger neier Entrée an de Centre Ville sou wéi enger neier Gare a villes méi.

Et ass e Budget, wou mir ufänken eis **fit ze maache fir Esch2022**, wou mir éischt Projeteën an Initiative lancéiere fir Schéffleng op d'Landkaart vum Tourismus an der Minettregioun - de RedRockRegion - ze setzen

... och dat sinn nei Chancë fir Schéffleng, seng Handwierksbetriben, seng Geschäfter an d'Restauratioun.

Et ass e Budget fir Schéffleng, fir d'Leit a fir d'Veräiner vu Schéffleng.

Eis Devise, eist d'Zil Schéffleng developpéieren, d'Er-ausfuerderung resolut unzegoen, nei Perspektiven ze definéieren, nei Qualitéiten a Chancen ze notzen ass méi ewéi jee an dësem Budget verankert.

---

Dëst ass némmen eng Kuerzversioun vum der Ried vum Buergermeeschter Paul Weimerskirch iwwert de Budget 2020.

De ganzen Text kënnt Dir lech op eisem Site [www.schifflange.lu](http://www.schifflange.lu) am Detail ukucken.

**POUR DES RAISONS ADMINISTRATIVES ET TECHNIQUES, LES RAPPORTS DES RÉUNIONS DU CONSEIL COMMUNAL DU 6 DÉCEMBRE, 13 DÉCEMBRE ET 20 DÉCEMBRE 2019 VONT ÊTRE PUBLIÉS DANS LE PROCHAIN NEWSMAG. NOUS NOUS EXCUSONS POUR CET INCONVÉNIENT.**





## LOKAL SEKTIOUN SCHÉFFLENG

déi  
gréng

### Moulin Bestgen: Quo Vadis?

Anlässlich der Diskussionen im Gemeinderat im Rahmen des Gemeindehaushalts für das Jahr 2020 wurde von unserem Gemeinderat Camille Schütz auf die Probleme bei der Umsetzung der Instandsetzung der "Bestgensmillen" hingewiesen.

Seit Februar 2018 steht die Mühle auf dem nationalen Zusatzinventar der zu schützenden Gebäude. **Mit ihrer bewegten Geschichte ist sie ein wesentlicher Bestandteil unserer lokalen Geschichte.**

Errichtet wurde die Mühle um 1803. Ende des 19ten Jahrhunderts wurde sie Opfer eines Feuers, um anschließend wieder aufgebaut zu werden. Nach 1947 war es vorüber mit der Mahltätigkeit, die Mühle wurde danach nur noch als Lager genutzt.

1985 kamen die Gebäude in staatlichen Besitz. Daraufhin wurden die Gebäude renoviert und für sozialpädagogische Projekte genutzt. Später, wurden die Gebäude durch die Beschäftigungsinitiative OPE (Objectif Plein Emploi) genutzt. Seit der Auflösung von OPE im Jahre 2013 stehen die meisten Räume der Mühle leer. Seit nun fast 7 Jahren ohne wirklichen Unterhalt verschlechtert sich der Zustand der Gebäude kontinuierlich.

Durch Erbpachtvertrag gelang die Mühle 2015 für eine Dauer von 50 Jahren in den Genuss unserer Gemeinde. Dies geschah mit der Verpflichtung, die Gebäude in einem guten Zustand zu erhalten. Übrigens wurde 2015 der Erbpachtvertrag, der auf Initiative der damaligen LSAP-CSV-Koalition erstellt wurde, von sämtlichen im Gemeinderat vertretenen Parteien gutgeheißen. Für **déi gréng** war es damals wichtig, dass die Mühle in die Obhut von Schiffingen gelangt und dass dadurch deren Erhalt sichergestellt sein müsse.

Die damaligen Koalitionspartner hatten angedacht, dort für Jugendliche betreute Wohnstrukturen einzurichten. Wer später Träger dieser Wohnstruktur werden sollte, war allerdings nicht bestimmt. Auch wurde ein Architektenbüro mit der Ausarbeitung der Pläne beauftragt.

In der Zwischenzeit meldeten die "Staatlichen Kinderheime" (Institut éstatique d'aide à l'enfance et à la jeunesse) ihren Bedarf nach provisorischen Strukturen an, da ihre Gebäude in der Rue du Stade renovierungsbedürftig sind.

Der Antrag wurde dankend angenommen, da auch die vom Architektenbüro erstellten Pläne den Bedürfnissen des Kinderheimes entsprachen. Leider dauerte es sehr lange bis die Verwaltung der Kinderheime und vor allem das zuständige Ministerium eine verbindliche Zusage machten, die Gebäude vorrübergehend als Kinderheim nutzen zu wollen. Ebenfalls haben die "Staatlichen Kinderheime" angekündigt, dass sie bereit sind, die Gebäude darüber hinaus nutzen zu wollen. Es besteht die Absicht dort Verwaltungsstrukturen anzugliedern und betreutes Wohnen für Jugendliche zu gewährleisten.

Soweit so gut, oder doch nicht? In der Zwischenzeit werden sowohl von LSAP als auch CSV-Seite Stimmen laut, die der Meinung sind, die Gemeinde solle doch den Erbpachtvertrag auflösen, und der Staat solle die Gebäude in eigener Regie renovieren. Schließlich ergebe es keinen Sinn, dass die Gemeinde eine teure Renovierung finanziere, um anschließend die Investitionen über einen Mietvertrag mit den "Staatlichen Kinderheimen" über einen längeren Zeitraum zurück erstattet zu bekommen.

Dies mag vom Prinzip her nicht falsch sein, allerdings sollte man beachten, dass auch mit einem anderen Träger (z. B. Rotes Kreuz oder Caritas) die Gemeinde die Renovierung vorfinanzieren muss. Der Unterschied liegt lediglich beim Namen des Trägers!

**Die déi gréng bedauern zu tiefst diese Entwicklung, vor allem, weil sie aus den Rängen derjenigen kommt, die sich 2015 zum Erhalt der historischen Gebäude verpflichteten.**

Sollte der Erbpachtvertrag aufgelöst werden, wird sich infolge des weiteren Zeitverlustes bis zur Instandsetzung, der Zustand der Gebäudestrukturen weiter stark verschlechtern, so dass die Renovierungsarbeiten immer aufwendiger und teurer werden. Ebenfalls werden die Kinder der Kinderheime auf Schifflinger Gemeindegebiet keine provisorischen Aufnahmestrukturen finden. Es scheint, als ob der Verfall von kulturellem Erbe, das die Bestgenmühle eben darstellt, den Befürwortern des Auflösungsvertrags egal sei. Damit entledigt man sich auch der Verantwortung, die ein kulturelles Erbe mit sich bringt.

**Die déi gréng werden sich, soweit es ihnen möglich ist, dafür einsetzen, dass unser kulturelles Erbe erhalten bleibt.** Ebenfalls wollen wir uns dafür einsetzen, dass die sowieso schon stark benachteiligten Kinder der "Staatlichen Kinderheime" eine Bleibe finden ohne komplett aus ihrem gewohnten Umfeld heraus zu müssen.



# SOLIDE FINANZEN FÜR SCHIFFLINGEN DIE ZUKUNFT UNSERER GEMEINDE

CSV



Die Finanzen der Gemeinde sind sehr gut, dank einer weitsichtigen und gleichzeitig vorsichtigen Finanzplanung der CSV/déi gréng Mehrheit. Die kommenden Projekte und Veränderungen die im Raum stehen und für Schifflingen dringend nötig sind, können nur dann in Angriff genommen werden (und erfolgreich abgeschlossen werden) wenn dem eine gesunde Finanzplanung vorausgeht.

Im ordentlichen Teil stehen ca. 46 Millionen Euro Einnahmen, rund 41 Millionen Euro Ausgaben gegenüber. Im außerdordentlichen Teil, wo das Investitionsvolumen festgelegt ist, sind es 7 Millionen Euro Einnahmen und 18 Millionen Euro Ausgaben. Durch den voraussichtlichen Überschuss 2019, wird der Haushalt 2020 mit einer knappen Million Euro im positiven Bereich abschließen.

Wichtige Investitionen sind geplant für die Instandsetzung des Hauses „Entenich“, des Einganges in das Gemeindehaus nach den Prinzipien des „Design4all“, der Renaturierung der Alzette und der Umsetzung der Maßnahmen im Rahmen der Bildungslandschaft.

Auf eine Neuverschuldung muss nicht zurückgegriffen werden, um die vorgesehenen Projekte 2020 zu realisieren. Herzuheben sind einerseits der Umsstand, dass die Gesamtverschuldung der Gemeinde um weitere 2,2 Millionen Euro zurückgeht, um sich Ende 2020 auf knapp 15,7 Millionen Euro zu be-

laufen. Andererseits hat der Schöffenrat, wie in seiner Schöffenratserklärung 2018 angekündigt, ein Reservefond von knapp 10 Millionen Euro angelegt. Die Handlungsfähigkeit der Gemeinde ist dadurch um ein Vielfaches gestiegen, da die Möglichkeit geschaffen wurde, um auf eben diesen „fonds de réserve communal“ zurückgreifen zu können bei zukünftigen Investitionen. Große, richtungsweisende Projekte tragen nicht nur zu einem freundlicheren Umfeld bei, durch Reduzierung des innerörtlichen Autoverkehrs, sondern optimieren auch die öffentlichen Dienstleistungen einer Gemeinde (siehe z.Bsp. die Zusammenlegung der Schulen mit der Maison Relais). Die CSV verfolgt eine weitsichtige Politik, um die bestmögliche Basis zu schaffen um das harmonische Zusammenleben in Schifflingen über Jahre hinweg zu ermöglichen.

Die Umsetzung dieser Projekte wird nicht von heute auf morgen möglich sein. Auch werden vereinzelte Unannehmlichkeiten für den Bürger nicht ausbleiben. Durch öffentliche Versammlungen und Bürgerbeteiligung, wird die aktuelle CSV/déi gréng Mehrheit weiterhin alles daran setzen, um in aller Transparenz den BürgerInnen diesbezüglich Rede und Antwort zu stehen.

Die CSV steht für eine globale, zusammenhängende und weitsichtige Politik, und möchte deswegen von der punktuellen „Plooschter Politik“ Abstand nehmen, die in der Vergangenheit hier

betrieben wurde. Die CSV muss heute die Versäumnisse der Vergangenheit aufarbeiten, und tut dies zusammen mit den BürgerInnen, sowie dem betroffenen Lehrpersonal (Renovierung und Bau von zusätzlichem Schulraum).

Är CSV-Vertrieder am Schäffen- a Gemberot

**Paul Weimerskirch, Marc Spautz, CarIo Lecuit, Yves Marchi, Nadine Kuhn, Gilbert Godart**

SAVE THE DATE

CSF invitier d'Fraen op ee Brunch am Kader vum Welt Fraendag, den **8. Mäerz 2020** vun **10-12 Auer, an de Chalet vum Restaurant Legend's** (rue Denis Netgen, L-3858 Schiffange)

Dans le cadre de la journée mondiale des femmes, le CSF invite les femmes à un brunch, et ce le **8 mars 2020** de **10 à 12 heures au Chalet du restaurant Legend's** (rue Denis Netgen, L-3858 Schiffange)

# BAUSTELLE BUDGET 2020

Dank der staatlichen Finanzreform erhält die Gemeinde Schiffflingen momentan beachtliche Einnahmen, was sich sowohl im rektifizierten Budget 2019 als auch im Budget 2020 widerspiegelt. Die Gemeinde braucht daher dieses Jahr keine neuen Schulden zu tätigen und kann ihre vorhandenen Schulden abbauen.

Gesunde Finanzen erlauben auch hohe Investitionen. Leider werden wiederholt bereits geplante Investitionen schlussendlich nicht getätig, da es bei vielen Projekten zu Verspätungen kommt. Noch nie wurden von einer Majorität so viele die Lebensqualität verbesserten Projekte durch das Auftreten angeblich unerwarteter Probleme nach hinten verschoben. Ob es wirklich immer an anderen Entscheidungsträgern liegt, wie der Schöffenrat uns glaubhaft zu machen versucht, wagen wir jedoch zu bezweifeln.

Im November 2019, nach 2 schleppenden Jahren, rühmte sich die Majorität damit, schließlich und endlich Projekte für die Häuser Mettler, Entenich und a Kassen vorgelegt zu haben. Diese Projekte hätten sicherlich auch unsere Zustimmung gefunden, wären die entsprechenden Dossiers anständig vorbereitet gewesen. Die Projekte entsprechen nämlich nicht dem vorhandenen PAP und so muss zuerst der PAP verändert werden, ehe es zu einer Baugenehmigung kommen kann. Uns bleibt es definitiv ein Rätsel, warum man die Änderung des PAPs nicht zusammen mit der Präsentation der Projekte vorgestellt hat. Wir kommen deshalb nicht umhin uns zu fragen, ob man durch diese doch stümperhafte, über den Knie gebrochene Ausarbeitung dieser Projekte nur den falschen Anschein einer regen Koalitionsarbeit erwecken wollte.

Ebenso vermissten wir in der Budgetpräsentation viele Projekte, die in der Vergangenheit anscheinend eine Priorität darstellten. So sucht man zum Beispiel vergeblich nach einem konkreten Plan hinsichtlich des Anschlusses an das Kanalnetz und damit verbunden einer verbesserten Lebensqualität für die Einwohner und Anrainer der Cité Emile Mayrisch. Auch die Neugestaltung dieses Viertels wäre dringend notwendig. Ebenso sollte die benachbarte „Avenue de la Resistance“ hierbei nicht vergessen werden. Zumindest findet sich ein Kredit zur Neugestaltung der „Cité um Benn“ in Höhe von 20.000 € im Haushaltsplan wieder.

Auch über den dringend erforderlichen Ausbau der kommunalen Ateliers, wo momentan nicht weniger als 70 Leute arbeiten, verliert der Bürgermeister in seiner Haushaltspräsentation kein einziges Wort.

Für Arbeiten in der Industriezone „Um Monkeler“, die vor Kurzem noch zu einer der Topprioritäten des Schöffenrates zählte, werden lächerliche 150.000 € eingeplant. Große Bedeutung scheint die Zone momentan folglich nicht zu genießen.

Die nötige Weitsicht und entsprechende Investitionen in den Bereichen Kultur- und Sportinfrastruktur und bezahlbarer Wohnraum sucht man ebenfalls vergebens.

Und immer noch warten wir auf die längst versprochene Präsentation des Masterplans. Nach 2 ½ Jahren soll er dann endlich 2020 vorgelegt werden. Wir freuen uns auf die sich daran anschließenden Diskussionen, wundern uns jedoch über die enorm lange Wartezeit zur Ausarbeitung dieses Dokuments.

Erfreulicher finden wir hingegen die Bemühungen im Dossier Bildungslandschaft. Unsere Bemerkungen/Kritiken, dass man bis zur Fertigstellung einer vierten Schule Übergangslösungen suchen müsste, scheinen Früchte zu tragen. Im Budget findet man auf jeden Fall die nötigen Kredite hierfür.

Bezüglich der „Bestgen Millen“ wollen wir vorab klarstellen, dass wir die Gemeinde bei der Absicht, den „staatlich Kannerheemer“ das Gebäude zur Verfügung zu stellen, unterstützen. Wir hinterfragen nur, wie auch des Öfteren bereits Schöffe Marc Spautz, warum die Gemeinde die Kosten für die Renovierung übernehmen sollte, da die „Bestgen Millen“ doch dem Staat gehört und eine staatliche Institution sich darin niederslassen will? Hierbei handelt es sich schließlich um ein Projekt in einer Größenordnung von wenigstens 3,5 Millionen €.

Der Schöffenrat scheint sich bei diesem Punkt jedenfalls nicht einig zu sein, weil man, trotz Einwände von Schöffen Marc Spautz, die nötigen Kredite zum Beginn der Renovierungsarbeiten im Budget vorfindet. Prekärerweise wurde das Projekt, als es in der Bautenkommission vorgestellt wurde, wegen Ungereimtheiten zum Bautenreglement verworfen.

**Auch wenn viele Projekte unsere Zustimmung finden, konnten wir aus den oben genannten Gründen das Budget 2020 folgerichtig nicht mitstimmen.**

# Stierwt de Kär vu Schëffleng ?

Erëm e wichteg Geschäft huet seng Dieren am Zentrum vun Schëffleng zougemaach. Lues a lues gëtt e hei èmmer manner Liewen während déi lescht Clienten sech an der Strooss entweder èm d'Parkplazen d'Käpp aschloen oder awer am Stau stinn.

Vun engem Parkhaus gëtt scho laang geschwat; deenen Geschäftster déi et net gepackt hunn déngt dat näischt. A wann et bei de Pläng bleift kommen der warscheinlech nach dobäi.

Eise Buergermeeschter huet bei den Diskussiounen iwwer de Budget zu Recht gemengt et kéint een net alles mateneen maachen, och finanziell.

Mee villäicht sollt een d'Prioritéiten iwwerdenken. Zäit ass Geld vir d'Geschäftsleit, an all Joer dat vergeet, an deem sech d'Konditiounen verschlechteren, geet un d'Reserven. A wann dann mol keng Geschäftster méi do sinn, brauche mer och dat Parkhaus net méi.

Wann elo Esch 2022 soll den Hoffnungsträger fir all déi Butteker, déi elo struewelen, sinn, wéi et ebenfalls esou ugekënnegt ginn ass, dann geet déi Rechnung sécher net op.

Eisen Zentrum brauch Parkplazen méi dréngend ewéi eng nei Galerie ! Wann eemol d'Infrastrukturen stëmmen, dann sinn esou Institutiounen "nice to have". Si kuerbelen d'Geschäftsliewen, an domat d'Liewen tout court, net un.

De Buergermeeschter féiert och zu senger Entlaaschtung un, eréischt zwee Joer am Amt ze sinn. D'Bierger hunn awer sécher net vergiess, dass d'CSV och mat an der leschter Koalitioun war.

Et ass elo héich Zäit Neel mat Käpp ze maachen wann den Duerfkär net verkëmmeren soll.



## D'DP Schëffleng begréisst e neien Member am Comité



D'lescht Joer ass den Jeffrey Drui op Schëffleng geplënnert. Hien ass am Comité vun de Jonken Liberalen an hien huet sech ugebueden am Comité vun der lokaler Sektion vun der Partei matzeschaffen.

De Jeffrey ass 27 Joeral, Lëtzebuerger. Berufflech schafft hien bei enger bekannter Bank wou hien sech em d'Relatioun mat wichtige Clienten këmmert. Hien huet e Master an de Finanzen an een am Management d'Innovation.

Des Kompetenzen huet hien z.B. och schonns zu San Francisco an de Beräicher Space Mining an Fintech an den Déngscht vum lëtzebuergeschen Konsulat gesat.

Privat interesséiert hien sech och fir Politik, national an international. Hien ass e Genéisser vu guddem Téi a Kaffi a spillt Saxophon.



Wëllt där méi Informatiounen iwwer dést Thema oder eis aner Artikelen liesen, dann gitt op eis Facebooksäit (@dpschifflange). Hei kënnt der och är Kommentaren ofginn.



B.P. 11 | Avenue de la Libération

L-3801 Schiffange

[info@schifflange.lu](mailto:info@schifflange.lu)

[www.schifflange.lu](http://www.schifflange.lu)



**GEMENG  
SCHEFFLENG**